

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF CONTRACT (Services)

### 1. DEFINITIONS AND UNICEF SUPPLY WEBSITE

1.1 In these General Terms and Conditions (Services), the following terms have the following meaning:

(a) “Affiliates” means, with respect to the Contractor, any of its corporate affiliates or associates, including parent entities, subsidiaries, and other entities in which it owns a substantial interest.

(b) “Confidential Information” means information or data that is designated as confidential at the time of exchange between the Parties or promptly identified as confidential in writing when furnished in intangible form or disclosed orally, and includes information, the confidential or proprietary nature of which, is or should be reasonably apparent from the inherent nature, quality or characteristics of such information.

(c) “Contract” means the services contract that incorporates these General Terms and Conditions of Contract (Services). It includes contracts for services issued by UNICEF, whether or not they are issued under a long-term arrangement or similar contract.

(d) “Contractor” means the contractor named in the Contract.

(e) “Deliverables” means the work product and other output of the Services required to be delivered by Contractor as part of the Services, as specified in the relevant section of the Contract.

(f) “Disabling Code” means any virus, back door, timer or other limiting routine, instruction or design, or other malicious, illicit or similar unrequested code that may have the consequence (whether by design or unintentionally) of disrupting, disabling, harming, circumventing security controls or otherwise impeding in any manner the normal operation or performance of (i) any software or service or (ii) any UNICEF information system or network.

(g) “End User” means, in the event that the Services or Deliverables involve the use of any information systems, any and all UNICEF employees, consultants and other personnel and any other external users collaborating with UNICEF, in each case, authorized by UNICEF to access and use the Services and/or Deliverables.

(h) “Fee” is defined in Article 3.1.

(i) “Host Government” means a Government with which UNICEF has a programme of development cooperation, and includes a Government of a country in which UNICEF provides humanitarian assistance.

(j) Contractor’s “Key Personnel” are: (i) Personnel identified in the proposal as key individuals (as a minimum, partners, managers, senior auditors) to be assigned for participation in the performance of the Contract; (ii) Personnel whose resumes were submitted with the proposal; and (iii) individuals who are designated as key personnel by agreement of the Contractor and UNICEF during negotiations.

(k) “Parties” means the Contractor and UNICEF together and a “Party” means each of the Contractor and UNICEF.

(l) Contractor’s “Personnel” means the Contractor’s officials, employees, agents, individual sub-contractors and other representatives.

(m) “Security Incident” means, with respect to any information system, service or network used in the delivery of the Services or Deliverables, one or more events that (a) indicates that the security of such information system, service, or network may have been breached or compromised and (b) that such breach or compromise could very likely compromise the security of UNICEF’s Confidential Information or weaken or impair UNICEF’s operations. Security Incident includes any actual, threatened or reasonably suspected unauthorized access to, disclosure of, use of or acquisition of UNICEF Data that compromises the security, confidentiality, or integrity of the UNICEF Data, or the ability of UNICEF or End Users to access the UNICEF Data.

(n) “Services” means the services specified in the relevant section of the Contract.

(o) “UNICEF Data” means any and all information or data in digital form or processed or held in digital form that (a) are provided to the Contractor by, or on behalf of, UNICEF and/or End Users under the Contract or through UNICEF’s

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ (на оказание услуг)

### 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ВЕБ-САЙТ ЗАКУПОК ЮНИСЕФ

1.1 В настоящих Общих условиях (на оказание услуг) нижеперечисленные термины имеют следующие значения:

a) «Аффилированные лица» означает, применительно к Подрядчику, любые связанные с ним компании, в том числе материнские компании, дочерние компании и иные компании, в которых Подрядчик владеет значительной долей.

b) «Конфиденциальная информация» означает информацию или сведения, которые обозначены как конфиденциальные на момент предоставления их Сторонами друг другу либо которые своевременно и в письменном виде обозначены как конфиденциальные в момент их предоставления в нематериальной форме или раскрытия в устной форме, включая информацию, конфиденциальный или служебный характер которой явствует или, как обоснованно считается, должен явствовать из свойств или характеристик, присущих данной информации.

c) «Контракт» означает контракт на оказание услуг, включающий настоящие Общие условия контрактов (на оказание услуг). Он включает контракты на оказание услуг, направляемые со стороны ЮНИСЕФ, независимо от того, направляются ли они на основании долгосрочного соглашения или аналогичного договора.

d) «Подрядчик» означает подрядчика, указанного в Контракте.

e) «Результаты» означает результаты работ или оказания Услуг, которые должны быть переданы Подрядчиком в рамках оказания Услуг, как указано в соответствующем разделе Контракта.

f) «Блокирующий код» означает любой вирус, программу, способствующую обходу системы защиты, таймер или иную создающую ограничения стандартную программу, инструкцию или программную структуру, либо иной вредоносный, незаконный или аналогичный не запрошенный код, которые могут (преднамеренно или непреднамеренно) нарушить, отключить, повредить или обойти систему защиты или любым иным образом воспрепятствовать нормальной работе или функционированию i) какого-либо программного обеспечения или сервиса или ii) какой-либо информационной системы или сети ЮНИСЕФ.

g) «Конечный пользователь» означает (в случае если Услуги или Результаты связаны с использованием каких-либо информационных систем) любое лицо из числа работников, консультантов или иного персонала ЮНИСЕФ и любых других внешних пользователей, сотрудничающих с ЮНИСЕФ, в каждом случае уполномоченных ЮНИСЕФ на получение доступа к Услугам и (или) Результатам и их использование.

h) «Вознаграждение» имеет значение, предусмотренное статьей 3.1.

i) «Правительство принимающего государства» означает правительство, с которым ЮНИСЕФ сотрудничает в рамках программы развития, в том числе правительство страны, на территории которой ЮНИСЕФ оказывает гуманитарную помощь.

j) «Ключевой персонал» Подрядчика означает i) Персонал, указанный в предложении в качестве ключевого персонала (к которому относятся, по меньшей мере, партнеры, руководители и старшие аудиторы), который будет выделен для целей исполнения Контракта; ii) Персонал, резюме которого были представлены вместе с предложением; и iii) лица, определенные в качестве ключевого персонала по соглашению Подрядчика и ЮНИСЕФ, достигнутому в ходе переговоров.

k) «Стороны» означает совместно Подрядчика и ЮНИСЕФ, а «Сторона» означает Подрядчика или ЮНИСЕФ в отдельности.

l) «Персонал» Подрядчика означает должностных лиц, работников, агентов, субподрядчиков (физических лиц) и иных представителей Подрядчика.

m) «Инцидент в области безопасности» означает, применительно к любым информационным системам, сервисам или сетям, используемым при оказании Услуг или передаче Результатов, одно или несколько событий, которые a) указывают на то, что безопасность данных информационных систем, сервисов или сетей могла быть нарушена или скомпрометирована, и что b) существует большая вероятность того, что такое нарушение или такая компрометация могут скомпрометировать Конфиденциальную информацию ЮНИСЕФ или ослабить деятельность ЮНИСЕФ или создать препятствия для ее осуществления. К Инцидентам в области безопасности относятся любой фактический, потенциальный или обоснованно подозреваемый несанкционированный доступ к Данным ЮНИСЕФ, их несанкционированное раскрытие, использование или получение, что ставит под угрозу защиту, конфиденциальность или целостность Данных ЮНИСЕФ или способность ЮНИСЕФ или Конечных пользователей иметь до-ступ к Данным ЮНИСЕФ.

n) «Услуги» означает услуги, перечисленные в соответствующем разделе Контракта.

o) «Данные ЮНИСЕФ» означает любую информацию или сведения, которые существуют, обрабатываются или хранятся в цифровой форме и которые a) передаются Подрядчику ЮНИСЕФ и (или) Конечными пользователями или от имени ЮНИСЕФ и (или) Конечных пользователей или в рамках использования ЮНИСЕФ и (или) Конечными пользователями Услуг или в связи с Услугами, либо b) собираются Подрядчиком при исполнении Контракта.

and/or End Users' use of the Services or in connection with the Services, or (b) are collected by the Contractor in the performance of the Contract.

(p) "UNICEF Supply Website" means UNICEF's public access webpage available at [http://www.unicef.org/supply/index\\_procurement\\_policies.html](http://www.unicef.org/supply/index_procurement_policies.html), as may be updated from time to time.

1.2 These General Terms and Conditions of Contract, UNICEF's Policy Prohibiting and Combatting Fraud and Corruption, the UNICEF's Policy on Conduct Promoting the Protection and Safeguarding of Children, the UN Supplier Code of Conduct and UNICEF's Information Disclosure Policy referred to in the Contract, as well as other policies applicable to the Contractor, are publicly available on the UNICEF Supply Website. The Contractor represents that it has reviewed all such policies as of the effective date of the Contract.

## **2. PROVISION OF SERVICES AND DELIVERABLES; CONTRACTOR'S PERSONNEL; SUB-CONTRACTORS**

### **Provision of Services and Deliverables**

2.1 The Contractor will provide the Services and deliver the Deliverables in accordance with the scope of work set out in the Contract, including, but not limited to, the time for delivery of the Services and Deliverables, and to UNICEF's satisfaction. Except as expressly provided in the Contract, the Contractor will be responsible at its sole cost for providing all the necessary personnel, equipment, material and supplies and for making all arrangements necessary for the performance and completion of the Services and delivery of the Deliverables under the Contract.

2.2 The Contractor acknowledges that, other than as expressly set out in the Contract, UNICEF will have no obligation to provide any assistance to the Contractor and UNICEF makes no representations as to the availability of any facilities, equipment, materials, systems or licenses which may be helpful or useful for the fulfillment by the Contractor of its obligations under the Contract. If UNICEF provides access to and use of UNICEF premises, facilities or systems (whether on site or remotely) to the Contractor for the purposes of the Contract, the Contractor will ensure that its Personnel or sub-contractors will, at all times (a) use such access exclusively for the specific purpose for which the access has been granted and (b) comply with UNICEF's security and other regulations and instructions for such access and use, including, but not limited to, UNICEF's information security policies. The Contractor will ensure that only those of its Personnel that have been authorized by the Contractor, and approved by UNICEF, have access to UNICEF's premises, facilities or systems.

2.3 The Contractor will use its best efforts to accommodate reasonable requests for changes (if any) to the scope of work of the Services or time for provision of the Services or delivery of the Deliverables. If UNICEF requests any material change to the scope of work or time for delivery, UNICEF and the Contractor will negotiate any necessary changes to the Contract, including as to the Fee and the time schedule under the Contract. Any such agreed changes will become effective only when they are set out in a written amendment to the Contract signed by both UNICEF and the Contractor. Should the Parties fail to agree on any such changes within thirty (30) days, UNICEF will have the option to terminate the Contract without penalty notwithstanding any other provision of the Contract.

2.4 The Contractor will neither seek nor accept instructions from any entity other than UNICEF (or entities authorized by UNICEF to give instructions to the Contractor) in connection with the provision of the Services or development and delivery of the Deliverables.

2.5 Title to any equipment and supplies which may be provided to the Contractor by UNICEF, will remain with UNICEF. Such equipment and supplies will be returned to UNICEF at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor in the same condition as when they were provided to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor will pay UNICEF the value of any loss of, damage to, or degradation of, the equipment and supplies beyond normal wear and tear.

p) «Веб-сайт закупок ЮНИСЕФ» означает раздел публичного веб-сайта ЮНИСЕФ, размещенный по адресу: [http://www.unicef.org/supply/index\\_procurement\\_policies.html](http://www.unicef.org/supply/index_procurement_policies.html) (с учетом периодически вносимых в него изменений).

1.2 Настоящие Общие условия контрактов, Политика ЮНИСЕФ в области борьбы с мошенничеством и коррупцией, Политика ЮНИСЕФ в отношении поведения, способствующего защите детей и охране их прав, Кодекс поведения подрядчика Организации Объединенных Наций и Политика ЮНИСЕФ в области раскрытия информации, ссылки на которые содержатся в Контракте, а также иные документы, применимые к Подрядчику, находятся в открытом доступе на Веб-сайте закупок ЮНИСЕФ. Подрядчик заверяет, что он ознакомился со всеми указанными документами по состоянию на дату вступления Контракта в силу.

## **2. ОКАЗАНИЕ УСЛУГ И ПЕРЕДАЧА РЕЗУЛЬТАТОВ. ПЕРСОНАЛ ПОДРЯДЧИКА. СУБПОДРЯДЧИКИ**

### **Оказание Услуг и передача Результатов**

2.1 Подрядчик оказывает Услуги и передает Результаты в соответствии с техническим заданием, предусмотренным Контрактом, в том числе, помимо прочего, в соответствии со сроками оказания Услуг и передачи Результатов и способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ. За исключением случаев, в прямой форме предусмотренных Контрактом, Подрядчик самостоятельно и за свой собственный счет обеспечивает наличие всего необходимого персонала, оборудования, материалов и иных ресурсов и принятие всех мер, необходимых для оказания Услуг и передачи Результатов в соответствии с Контрактом.

2.2 Подрядчик признаёт, что, за исключением случаев, в прямой форме предусмотренных Контрактом, ЮНИСЕФ не обязан оказывать Подрядчику содействие и ЮНИСЕФ не предоставляет никаких заверений относительно наличия каких-либо материально-технических средств, оборудования, материалов, систем или лицензий, которые могли бы быть полезны для целей исполнения Подрядчиком своих обязательств по Контракту. В случае если ЮНИСЕФ предоставит Подрядчику доступ к помещениям, материально-техническим средствам или системам ЮНИСЕФ (будь то на месте или удаленно) и возможность их использования для целей Контракта, Подрядчик обязуется обеспечить, чтобы его Персонал и субподрядчики всегда а) использовали такой доступ исключительно для конкретной цели, для которой был предоставлен доступ, и б) соблюдали правила и инструкции ЮНИСЕФ в области безопасности и иные правила и инструкции ЮНИСЕФ, касающиеся такого доступа и использования, включая, помимо прочего, требования, предусмотренные политикой ЮНИСЕФ в области информационной безопасности. Подрядчик обязуется обеспечить, чтобы доступ к помещениям, материально-техническим средствам или системам ЮНИСЕФ имел исключительно Персонал, уполномоченный Подрядчиком и согласованный с ЮНИСЕФ.

2.3 Подрядчик обязуется прилагать максимальные усилия для удовлетворения разумных требований о внесении изменений (при их наличии) в техническое задание на оказание Услуг или в сроки оказания Услуг или передачи Результатов. В случае если ЮНИСЕФ потребует внесения каких-либо существенных изменений в техническое задание или в сроки, ЮНИСЕФ и Подрядчик проводят переговоры в целях согласования любых необходимых изменений в Контракт, в том числе в отношении Вознаграждения и графика, предусмотренных Контрактом. Любые такие согласованные изменения вступают в силу исключительно с момента их закрепления в письменном соглашении о внесении изменений в Контракт, подписанном ЮНИСЕФ и Подрядчиком. В случае если Сторонам не удастся согласовать такие изменения в течение 30 (тридцати) дней, ЮНИСЕФ вправе расторгнуть Контракт без штрафных санкций, несмотря на любые иные положения Контракта.

2.4 Подрядчик обязуется не обращаться в связи с оказанием Услуг или передачей Результатов за инструкциями и не принимать инструкции от любых лиц, кроме ЮНИСЕФ (или лиц, уполномоченных ЮНИСЕФ давать инструкции Подрядчику).

2.5 Право собственности на любое оборудование и материалы, которые ЮНИСЕФ может предоставить Подрядчику, остается принадлежащим ЮНИСЕФ. Указанные оборудование и материалы должны быть возвращены ЮНИСЕФ по прекращении действия Контракта либо сразу, как только они перестанут быть необходимы Подрядчику, в таком же состоянии, в котором они были предоставлены Подрядчику, с учетом естественного износа. Подрядчик обязуется возместить ЮНИСЕФ любой ущерб, причиненный оборудованию и материалам, или компенсировать ухудшение их качественных характеристик, выходящее за рамки естественного износа.

#### Non-conforming Services and Consequences of Delay

2.6 If the Contractor determines it will be unable to provide the Services or deliver the Deliverables by the date stipulated in the Contract, the Contractor will (i) immediately consult with UNICEF to determine the most expeditious means for delivery of the Services and/or Deliverables; and (ii) take necessary action to expedite delivery of the Services and/or Deliverables, at the Contractor's cost (unless the delay is due to force majeure as defined in Article 6.8 below), if reasonably so requested by UNICEF.

2.7 The Contractor acknowledges that UNICEF may monitor the Contractor's performance under the Contract and may at any time evaluate the quality of the Services provided and the Deliverables to determine whether or not the Services and Deliverables conform to the Contract. The Contractor agrees to provide its full cooperation with such performance monitoring and evaluation, at no additional cost or expense to UNICEF, and will provide relevant information as reasonably requested by UNICEF, including, but not limited to, the date of receipt of the Contract, detailed status updates, costs to be charged and payments made by UNICEF or pending. Neither the evaluation of the Services and Deliverables, nor failure to undertake any such evaluation, will relieve the Contractor of any of its warranty or other obligations under the Contract.

2.8 If the Services or Deliverables provided by the Contractor do not conform to the requirements of the Contract or are delivered late or incomplete, without prejudice to any of its other rights and remedies, UNICEF can, at its option:

(a) by written notice, require the Contractor, at the Contractor's expense, to remedy its performance, including any deficiencies in the Deliverables, to UNICEF's satisfaction within thirty (30) days after receipt of UNICEF's notice (or within such shorter period as UNICEF may determine, in its sole discretion, is necessary as specified in the notice);

(b) require the Contractor to refund all payments (if any) made by UNICEF in respect of such non-conforming or incomplete performance;

(c) procure all or part of the Services and/or Deliverables from other sources, and require the Contractor to pay UNICEF for any additional cost beyond the balance of the Fee for such Services and Deliverables;

(d) give written notice to terminate the Contract for breach, in accordance with Article 6.1 below, if the Contractor fails to remedy the breach within the cure period specified in Article 6.1 or if the breach is not capable of remedy;

(e) require the Contractor to pay liquidated damages as set out in the Contract.

2.9 Further to Article 11.5 below, the Contractor expressly acknowledges that if UNICEF takes delivery of Services or Deliverables that have been delivered late or otherwise not in full compliance with the requirements of the Contract, this does not constitute a waiver of UNICEF's rights in respect of such late or non-compliant performance.

#### Contractor's Personnel and Sub-Contractors

2.10 The following provisions apply with regard to the Contractor's Personnel:

(a) The provisions of Article 7 (Ethical Standards) will apply to the Contractor's Personnel as expressly stated in Article 7.

(b) The Contractor will be responsible for the professional and technical competence of the Personnel it assigns to perform work under the Contract and will select professionally qualified, reliable and competent individuals who will be able to effectively perform the obligations under the Contract and who, while doing so, will respect the local laws and customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

(c) The qualifications of any Personnel whom the Contractor may assign or may propose to assign to perform any obligations under the Contract will be substantially the same as, or better than, the qualifications of any personnel originally proposed by the Contractor.

(d) At any time during the term of the Contract, UNICEF can make a written request that the Contractor replace one or more of the assigned Personnel. UNICEF will not be required to give an explanation or justification for this request. Within seven (7) working days of receiving UNICEF's request for replacement the Contractor must replace the Personnel in question with Personnel acceptable to UNICEF. This provision also extends to Personnel of the Contractor who have "account manager" or "relationship manager" type functions.

Услуги, не соответствующие установленным требованиям, и последствия задержек

2.6 В случае если Подрядчик определит, что он не сможет оказать Услуги или передать Результаты в сроки, предусмотренные контрактом, Подрядчик обязуется i) немедленно проконсультироваться с ЮНИСЕФ с целью определения наиболее быстрого способа оказания Услуг и (или) передачи Результатов; и ii) по обоснованному требованию ЮНИСЕФ, принять необходимые меры для ускорения оказания Услуг и (или) передачи Результатов за свой собственный счет (за исключением случаев, когда задержка обусловлена обстоятельствами непреодолимой силы согласно определению, предусмотренному для данного термина в статье 6.8 ниже).

2.7 Подрядчик признает, что ЮНИСЕФ вправе осуществлять мониторинг исполнения Подрядчиком своих обязательств по контракту и в любой момент времени оценивать качество оказанных Услуг и переданных Результатов в целях определения их соответствия требованиям контракта. Подрядчик обязуется оказывать полное содействие в осуществлении такого мониторинга и контроля на безвозмездной для ЮНИСЕФ основе и предоставлять соответствующую информацию, обоснованно запрашиваемую ЮНИСЕФ, в том числе, помимо прочего, информацию о дате получения контракта, подробную информацию о ходе оказания Услуг и информацию о подлежащих взаимности расходах, платежах, осуществленных со стороны ЮНИСЕФ, и платежах, подлежащих осуществлению. Проведение или отказ от проведения оценки Услуг и Результатов не освобождает Подрядчика от соблюдения любой из предоставленных им гарантий или от исполнения им иных своих обязательств, предусмотренных контрактом.

2.8 В случае если Услуги или Результаты, оказанные/переданные Подрядчиком, не соответствуют требованиям контракта или оказаны/переданы с нарушением сроков или не в полном объеме, ЮНИСЕФ вправе (без ограничения любых иных имеющихся у ЮНИСЕФ прав и средств правовой защиты), на свой выбор:

a) направив Подрядчику письменное уведомление, потребовать от Подрядчика устранить за свой собственный счет допущенные нарушения, в том числе недостатки Результатов, способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ, в течение 30 (тридцати) дней после получения уведомления от ЮНИСЕФ (или в течение более короткого срока, определенного ЮНИСЕФ по своему собственному усмотрению и указанного в уведомлении);

b) потребовать от Подрядчика возместить все суммы (при их наличии), выплаченные ему ЮНИСЕФ за Услуги или Результаты, не соответствующие установленным требованиям, или за Услуги или Результаты, оказанные/переданные не в полном объеме;

c) закупить все или часть Услуг и (или) Результатов у других подрядчиков и потребовать от Подрядчика возместить ЮНИСЕФ любые дополнительные расходы помимо выплаты оставшейся невыплаченной части Вознаграждения за указанные Услуги и Результаты;

d) направить письменное уведомление о расторжении контракта в связи с нарушением в соответствии со статьей 6.1 ниже, если Подрядчик не устранил нарушение в течение срока, предусмотренного статьей 6.1, либо если нарушение не может быть устранено;

e) потребовать от Подрядчика возместить заранее оцененные убытки, определенные в контракте.

2.9 В дополнение к положениям статьи 11.5 ниже, Подрядчик в прямой форме признает, что, если ЮНИСЕФ примет Услуги или Результаты, которые были оказаны/переданы с нарушением сроков или не в полном соответствии с требованиями контракта, это не будет считаться отказом ЮНИСЕФ от своих прав в связи с таким нарушением сроков или несоответствием Услуг или Результатов установленным требованиям.

#### Персонал Подрядчика и субподрядчика

2.10 В отношении Персонала Подрядчика применяются следующие положения:

a) Положения статьи 7 (Этические нормы) применяются к Персоналу Подрядчика в порядке, в прямой форме предусмотренном статьей 7.

b) Подрядчик отвечает за обеспечение профессионализма и технической компетенции Персонала, выделенного им для выполнения работы по контракту, и обязуется подбирать профессиональных, надежных и компетентных лиц, способных исполнять обязательства по контракту эффективным образом, соблюдая при этом местные законы и обычаи делового оборота и действуя в соответствии с высокими стандартами нравственного и этического поведения.

c) Квалификация любого Персонала, которому Подрядчик поручает или планирует поручить исполнение каких-либо обязательств по контракту, должна быть такой же или выше, чем квалификация любого персонала, изначально предложенного Подрядчиком.

d) В любой момент времени в течение срока действия контракта ЮНИСЕФ вправе в письменной форме потребовать от Подрядчика заменить любое одно или нескольких лиц из состава выделенного Персонала. ЮНИСЕФ не обязан обосновывать указанное требование. В течение 7 (семи) рабочих дней после получения от ЮНИСЕФ требования о замене Подрядчик должен заменить соответствующий Персонал на Персонал, приемлемый для ЮНИСЕФ. Настоящее положение распространяется также на Персонал Подрядчика, выполняющий функции «менеджера по работе с клиентами» или «менеджера по связям с контрагентами».

e) В случае если одно или несколько лиц из состава Ключевого персонала Подрядчика по какой-либо причине не смогут работать по контракту, Подрядчик обязуется i) уведомить об этом ЮНИСЕФ как организацию-заказчика не позднее чем за 14 (четырнадцать) дней; и ii) до осуществления замены Ключевого персонала получить от ЮНИСЕФ как организации-заказчика одобрение. При уведомлении ЮНИСЕФ как организации-заказчика Подрядчик должен объяснить причину планируемой замены, представив обоснование и информацию о квалификации предлагаемого на замену Персонала, которая должна быть в достаточной степени подробной, для того чтобы иметь возможность оценить влияние замены на исполнение контракта.

(e) If one or more of Contractor's Key Personnel become unavailable, for any reason, for work under the Contract, the Contractor will (i) notify the UNICEF contracting authority at least fourteen (14) days in advance; and (ii) obtain the UNICEF contracting authority's approval prior to making any substitution of Key Personnel. In notifying the UNICEF contracting authority, the Contractor will provide an explanation of the circumstances necessitating the proposed replacement(s) and submit justification and qualification of replacement Personnel in sufficient detail to permit evaluation of the impact on the engagement.

(f) The approval of UNICEF of any Personnel assigned by the Contractor (including any replacement Personnel) will not relieve the Contractor of any of its obligations under the Contract. The Contractor's Personnel, including individual sub-contractors, will not be considered in any respect as being the employees or agents of UNICEF.

(g) All expenses of the withdrawal or replacement of the Contractor's Personnel will, in all cases, be borne exclusively by the Contractor.

2.11 The Contractor will obtain the prior written approval and clearance of UNICEF for all institutional sub-contractors it proposes to use in connection with the Contract. The approval of UNICEF of a sub-contractor will not relieve the Contractor of any of its obligations under the Contract. The terms of any sub-contract will be subject to, and will be construed in a manner that is fully in accordance with, all of the terms and conditions of the Contract.

2.12 The Contractor confirms that it has read UNICEF's Policy on Conduct Promoting the Protection and Safeguarding of Children. The Contractor will ensure that its Personnel understand the notification requirements expected of them and will establish and maintain appropriate measures to promote compliance with such requirements. The Contractor will further cooperate with UNICEF's implementation of this policy.

2.13 The Contractor will supervise its Personnel and sub-contractors and will be fully responsible and liable for all Services performed by its Personnel and sub-contractors and for their compliance with the terms and conditions of the Contract.

2.14 The Contractor will comply with all applicable international standards and national labor laws, rules and regulations relating to the employment of national and international staff in connection with the Services, including, but not limited to, laws, rules and regulations associated with the payment of the employer's portions of income tax, insurance, social security, health insurance, worker's compensation, retirement funds, severance or other similar payments. Without limiting the provisions of this Article 2 or Article 4 below, the Contractor will be fully responsible and liable for, and UNICEF will not be liable for (a) all payments due to its Personnel and sub-contractors for their services in relation to the performance of the Contract; (b) any action, omission, negligence or misconduct of the Contractor, its Personnel and sub-contractors; (c) any insurance coverage which may be necessary or desirable for the purpose of the Contract; (d) the safety and security of the Contractor's Personnel and sub-contractors' personnel; or (e) any costs, expenses, or claims associated with any illness, injury, death or disability of the Contractor's Personnel and sub-contractors' personnel, it being understood that UNICEF will have no liability or responsibility with regard to any of the events referred to in this Article 2.14.

### 3. FEE; INVOICING; TAX EXEMPTION; PAYMENT TERMS

3.1 The fee for the Services is the amount in the currency specified in the fee section of the Contract (the "Fee"), it being understood that such amount is specified in United States dollars unless otherwise expressly provided for in the fee section of the Contract. Unless expressly stated otherwise in the Contract, the Fee is inclusive of all costs, expenses, charges or fees that the Contractor may incur in connection with the performance of its obligations under the Contract; provided that, without prejudice to or limiting the provisions of Article 3.3 below, all duties and other taxes imposed by any authority or entity must be separately identified. It is understood and agreed that the Contractor will not request any change to the Fee after the Services or Deliverables have been provided and that the Fee cannot be changed except by written agreement between the Parties before the relevant Service or Deliverable is provided. UNICEF will not agree to changes to the Fee for modifications or interpretations of the scope of work if those modifications or interpretations of the scope of work have already been initiated by the Contractor. UNICEF will not be liable to pay for any work conducted or materials provided by the Contractor that are outside the scope of work or were not authorized in advance by UNICEF.

3.2 The Contractor will issue invoices to UNICEF only after the Contractor has provided the Services (or components of the Services) and delivered the Deliverables (or installments of the Deliverables) in accordance with the Contract and to UNICEF's satisfaction. The Contractor will issue (a) one (1) invoice in respect of the payment being sought, in the currency specified in the Contract and in English, indicating the Contract identification number listed on the front page of the Contract; and (b) provide a clear and specific description of the Services provided and Deliverables delivered, as well as supporting documentation for reimbursable expenses if any, in sufficient detail to permit UNICEF to verify the amounts stated in the invoice.

3.3 The Contractor authorizes UNICEF to deduct from the Contractor's invoices any amount representing direct taxes (except charges for utilities

f) Согласование ЮНИСЕФ любого Персонала, выделенного Подрядчиком (в том числе любого Персонала, предлагаемого на замену), не освобождает Подрядчика от исполнения им своих обязательств по Конракту. Персонал Подрядчика, в том числе его субподрядчики — физические лица, не считаются в каком бы то ни было отношении работниками или агентами ЮНИСЕФ.

g) Все расходы на отзыв и замену Персонала Подрядчика по всех случаях оплачиваются исключительно Подрядчиком.

2.11 Подрядчик обязуется получить от ЮНИСЕФ предварительное письменное одобрение и согласование в отношении всех субподрядчиков — юридических лиц, которых Подрядчик планирует использовать в связи с Конрактом. Согласование ЮНИСЕФ субподрядчиков не освобождает Подрядчика от исполнения им своих обязательств по Конракту. Условия любого договора субподряда должны соответствовать всем условиям Конракта и толковаться способом, в полной мере соответствующим всем условиям Конракта.

2.12 Подрядчик подтверждает, что он ознакомился с Политикой ЮНИСЕФ в отношении поведения, способствующего защите детей и охране их прав. Подрядчик обязуется обеспечить понимание его Персоналом требований об информировании, которые Персонал должен соблюдать, и принимать надлежащие меры, способствующие соблюдению указанных требований. Подрядчик обязуется также оказывать ЮНИСЕФ содействие в реализации указанной политики.

2.13 Подрядчик должен осуществлять контроль за своим Персоналом и субподрядчиками и нести полную ответственность за все Услуги, оказываемые его Персоналом и субподрядчиками, и за обеспечение соблюдения ими условий Конракта.

2.14 Подрядчик обязуется соблюдать все применимые международные стандарты и национальное трудовое законодательство, нормы и подзаконные акты в отношении найма на работу национального и международного персонала в связи с Услугами, включая, помимо прочего, законы, нормы и подзаконные акты, связанные с уплатой работодателем своей части подоходного налога, страховых взносов, взносов по социальному обеспечению и медицинскому страхованию, компенсаций работникам, пенсионных отчислений, выходных пособий или иных аналогичных платежей. Без ограничения положений настоящей статьи 2 и статьи 4 ниже Подрядчик несет полную ответственность (а ЮНИСЕФ не несет ответственности) за а) любые выплаты, причитающиеся Персоналу и субподрядчикам Подрядчика за оказание ими услуг в связи с исполнением Конракта; b) любые действия, бездействие, неосторожность или нарушения со стороны Подрядчика, его Персонала и субподрядчиков; c) заключение любых страховых договоров, которые могут быть необходимы или желательны для целей Конракта; d) обеспечение безопасности Персонала Подрядчика и персонала субподрядчиков; и e) любые издержки, расходы или требования, связанные с любыми болезнями, травмами, смертью или инвалидностью Персонала Подрядчика и персонала субподрядчиков; при этом ЮНИСЕФ не несет никакой ответственности в связи с любыми из обстоятельств, перечисленных в настоящей статье 2.14.

### 3. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ. ВЫСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1 Вознаграждением за оказание Услуг является сумма в валюте, указанная в соответствующем разделе Конракта (далее — «Вознаграждение»); при этом считается, что данная сумма указана в долларах США, если в соответствующем разделе Конракта в прямой форме не предусмотрено иное. Если Конрактом в прямой форме не предусмотрено иное, Вознаграждение включает все издержки, расходы, затраты и сборы, которые могут возникнуть у Подрядчика в связи с исполнением им своих обязательств по Конракту; при этом, без ограничения положений статьи 3.3 ниже, все пошлины и иные налоги, взимаемые любым государственным органом или организацией, должны быть указаны отдельно. Стороны договариваются о том, что Подрядчик не будет требовать изменения размера Вознаграждения после оказания им Услуг и передачи Результатов и что размер Вознаграждения не может быть изменен, кроме как по письменному соглашению между Сторонами до момента оказания соответствующей Услуги или передачи соответствующего Результата. ЮНИСЕФ не дает своего согласия на изменение размера Вознаграждения в связи с изменением или определенной интерпретацией технического задания, если такие изменения или такая интерпретация технического задания уже были инициированы Подрядчиком. ЮНИСЕФ не обязан оплачивать выполненные Подрядчиком работы или предоставленные Подрядчиком материалы, если такие работы или материалы выходят за пределы технического задания или не были заранее согласованы с ЮНИСЕФ.

3.2 Подрядчик выставляет счета ЮНИСЕФ исключительно после оказания Подрядчиком Услуг (или их части) и передачи Результатов (или их части) в соответствии с Конрактом и способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ. Подрядчик направляет а) 1 (один) счет на оплату соответствующей суммы в валюте, указанной в Конракте, на английском языке, с указанием идентификационного номера Конракта, проставленного на первой странице Конракта; и б) четкое и конкретное описание оказанных Услуг и переданных Результатов, а также документацию, подтверждающую подлежащие возмещению расходы (при их наличии), которая должна быть достаточно подробной, для того чтобы ЮНИСЕФ имел возможность проверить суммы, указанные в выставленном счете.

3.3 Подрядчик уполномочивает ЮНИСЕФ вычитать из суммы счетов, выставленных Подрядчиком, любые суммы, представляющие собой прямые налоги (за исключением платы за коммунальные услуги) и таможенные ограничения, пошлины и сборы аналогичного характера в отношении предметов, ввозимых или вывозимых для служебного пользования ЮНИСЕФ, в соответствии с нормами об освобождении от уплаты налогов, предусмотренными разделом 7 статьи II Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций 1946 года. В случае если какой-либо государственный орган откажется признать указанное освобождение от налогов, ограничений, пошлин или сборов, Подрядчик обязуется незамедлительно проконсультироваться с ЮНИСЕФ в целях определения взаимоприемлемой процедуры. Подрядчик обязуется оказывать ЮНИСЕФ полное содействие в целях обеспечения освобождения ЮНИСЕФ от налогов на добавленную стоимость или иных налогов аналогичного характера или возврата в пользу ЮНИСЕФ сумм, выплаченных в качестве указанных налогов.

services) and customs restrictions, duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for UNICEF's official use in accordance with the exemption from tax in Article II, Section 7 of the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations, 1946. In the event any governmental authority refuses to recognize this exemption from taxes, restrictions, duties or charges, the Contractor will immediately consult with UNICEF to determine a mutually acceptable procedure. The Contractor will provide full cooperation to UNICEF with regard to securing UNICEF's exemption from, or refund of amounts paid as, value-added taxes or taxes of a similar nature.

3.4 UNICEF will notify the Contractor of any dispute or discrepancy in the content or form of any invoice. With respect to disputes regarding only a portion of such invoice, UNICEF will pay the Contractor the amount of the undisputed portion in accordance with Article 3.5 below. UNICEF and the Contractor will consult in good faith to promptly resolve any dispute with respect to any invoice. Upon resolution of such dispute, any amounts that have not been charged in accordance with the Contract will be deducted from the invoice(s) in which they appear and UNICEF will pay any agreed remaining items in the invoice(s) in accordance with Article 3.5 within thirty (30) days after the final resolution of such dispute.

3.5 UNICEF will pay the uncontested amount of the Contractor's invoice within thirty (30) days of receiving both the invoice and the required supporting documents, as referred to in Article 3.2 above. The amount paid will reflect any discount(s) shown under the payment terms of the Contract. The Contractor will not be entitled to interest on any late payment or any sums payable under the Contract nor any accrued interest on payments withheld by UNICEF in connection with a dispute. Payment will not relieve the Contractor of its obligations under the Contract and will not be deemed to be acceptance by UNICEF of, or waiver of any of UNICEF's rights with regard to, the Contractor's performance.

3.6 Each invoice will confirm the Contractor's bank account details provided to UNICEF as part of the Contractor's registration process with UNICEF. All payments due to the Contractor under the Contract will be made by electronic funds transfer to that bank account. It is the Contractor's responsibility to ensure that the bank details supplied by it to UNICEF are up-to-date and accurate and notify UNICEF in writing by an authorized representative of the Contractor of any changes in bank details together with supporting documentation satisfactory to UNICEF.

3.7 The Contractor acknowledges and agrees that UNICEF may withhold payment in respect of any invoice if, in UNICEF's opinion, the Contractor has not performed in accordance with the terms and conditions of the Contract, or if the Contractor has not provided sufficient documentation in support of the invoice.

3.8 UNICEF will have the right to set off, against any amount or amounts due and payable by UNICEF to the Contractor under the Contract, any payment, indebtedness or other claim (including, without limitation, any overpayment made by UNICEF to the Contractor) owing by the Contractor to UNICEF under the Contract or under any other contract or agreement between the Parties. UNICEF will not be required to give the Contractor prior notice before exercising this right of set-off (such notice being waived by the Contractor). UNICEF will promptly notify the Contractor after it has exercised such right of set-off, explaining the reasons for such set-off, provided, however, that the failure to give such notification will not affect the validity of such set-off.

3.9 Each of the invoices paid by UNICEF may be subject to a post-payment audit by UNICEF's external and internal auditors or by other authorised agents of UNICEF, at any time during the term of the Contract and for three (3) years after the Contract terminates. UNICEF will be entitled to a refund from the Contractor of amounts such audit or audits determine were not in accordance with the Contract regardless of the reasons for such payments (including but not limited to the actions or inactions of UNICEF staff and other personnel).

#### **4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES; INDEMNIFICATION; INSURANCE Representations and warranties**

4.1 The Contractor represents and warrants that as of the effective date and throughout the term of the Contract: (a) the Contractor has the full authority and power to enter into the Contract and to perform its obligations under the Contract and the Contract is a legal, valid and binding obligation, enforceable against it in accordance with its terms; (b) all of the information it has previously provided to UNICEF, or that it provides to UNICEF during the term of the Contract, concerning the Contractor and the provision of the Services and the delivering of the Deliverables is true, correct, accurate and not misleading; (c) it is financially solvent and is able to provide the Services to UNICEF in accordance with the terms and conditions of the Contract; (d) it has, and will maintain throughout the term of the Contract, all rights, licenses, authority and resources necessary, as applicable, to provide the Services and deliver the Deliverables to UNICEF's satisfaction and to perform its obligations under the Contract; (e) the work product is and will be original to the Contractor and does not and will not infringe any copyright, trademark, patent or other proprietary right of any third party; and (f) except as otherwise expressly stated in the Contract, it has not and will not enter

3.4 ЮНИСЕФ уведомляет Подрядчика о любых спорах или расхождениях в содержании или форме любых счетов. В случае оспаривания только части счета ЮНИСЕФ выплачивает Подрядчику неоспариваемую сумму в соответствии со статьей 3.5 ниже. ЮНИСЕФ и Подрядчик проводят добросовестные консультации с целью разрешения любых споров, связанных с любыми счетами. По результатам разрешения такого спора любые суммы, не взысканные в соответствии с Contractом, вычитаются из суммы счета или счетов, в которых они указаны, и ЮНИСЕФ выплачивает согласованные оставшиеся суммы, указанные в счете или счетах, в соответствии со статьей 3.5 в течение 30 (тридцати) дней после окончательного разрешения спора.

3.5 ЮНИСЕФ выплачивает неоспариваемую сумму счета Подрядчика в течение 30 (тридцати) дней после получения счета и необходимой подтверждающей документации, упомянутой в статье 3.2 выше. Выплачиваемая сумма отражает скидку или скидки, определенные в соответствии с условиями оплаты, предусмотренными Contractом. Подрядчик не имеет права на получение процентов в случае просрочки платежа, процентов на какие-либо суммы, подлежащие выплате по Contractу, а также процентов на суммы, не выплаченные со стороны ЮНИСЕФ в связи со спором. Осуществление выплат не освобождает Подрядчика от исполнения им своих обязательств по Contractу и не считается приемкой ЮНИСЕФ Услуг или Результатов, оказанных/переданных Подрядчиком, или отказом ЮНИСЕФ от каких-либо прав в связи с оказанием/передачей Подрядчиком Услуг/Результатов.

3.6 В каждом счете Подрядчик должен подтвердить реквизиты своего банковского счета, сообщенные им ЮНИСЕФ в рамках процедуры регистрации Подрядчика в ЮНИСЕФ. Все платежи, причитающиеся Подрядчику по Contractу, осуществляются в безналичной форме на указанный банковский счет. Подрядчик несет ответственность за поддержание актуальности и точности банковских реквизитов, сообщенных им ЮНИСЕФ, и обязуется уведомлять ЮНИСЕФ в письменной форме через своего уполномоченного представителя о любых изменениях в своих банковских реквизитах с предоставлением подтверждающей документации, удовлетворяющей ЮНИСЕФ.

3.7 Подрядчик признаёт и соглашается с тем, что ЮНИСЕФ вправе отказать в оплате любого счета, если, по мнению ЮНИСЕФ, Подрядчик не исполнил свои обязательства в соответствии с условиями Contractа либо если Подрядчик не предоставил достаточную документацию, подтверждающую сумму счета.

3.8 ЮНИСЕФ вправе зачесть в счет любой суммы или сумм, которые должны быть выплачены ЮНИСЕФ Подрядчику по Contractу, любые платежи, задолженности или иные суммы требований (в том числе, помимо прочего, суммы любой переплаты, осуществленной ЮНИСЕФ Подрядчику), которые должны быть выплачены ЮНИСЕФ Подрядчиком по Contractу или любому иному контракту или соглашению между Сторонами. ЮНИСЕФ не обязан предварительно уведомлять Подрядчика до реализации указанного права на осуществление зачета (и Подрядчик отказывается от права требовать такого уведомления). ЮНИСЕФ уведомляет Подрядчика о реализации указанного права на осуществление зачета незамедлительно после его реализации, с разъяснением причин, по которым зачет был осуществлен; при этом, однако, отсутствие такого уведомления не влияет на юридическую силу осуществленного зачета.

3.9 В отношении каждого из счетов, оплаченных ЮНИСЕФ, может быть проведена последующая аудиторская проверка силами внешних или внутренних аудиторов ЮНИСЕФ или иных уполномоченных агентов ЮНИСЕФ в любое время в течение срока действия Contractа и в течение 3 (трех) лет после прекращения его действия. ЮНИСЕФ вправе требовать от Подрядчика возврата любых сумм, которые, как было установлено по результатам такой аудиторской проверки или проверок, были выплачены не в соответствии с Contractом, независимо от причин их выплаты (в том числе, помимо прочего, в результате действий или без-действия работников или иного персонала ЮНИСЕФ).

#### **4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ. ГАРАНТИЯ ВОЗМЕЩЕНИЯ УБЫТКА. СТРАХОВАНИЕ Заверения и гарантии**

4.1 Подрядчик заверяет и гарантирует, что по состоянию на дату вступления Contractа в силу и в течение всего срока действия Contractа: а) он обладает всеми правами и полномочиями для заключения Contractа и исполнения своих обязательств по Contractу, и Contract создает законные, действительные и имеющие юридическую силу обязательства для Подрядчика и может быть принудительно исполнен в отношении Подрядчика в соответствии с условиями Contractа; б) вся касающаяся Подрядчика и оказания Услуг и передачи Результатов информация, ранее предоставленная им ЮНИСЕФ или предоставляемая им ЮНИСЕФ в течение срока действия Contractа, является точной, правильной, достоверной и не вводящей в заблуждение; в) он является платежеспособным и имеет возможность оказывать Услуги ЮНИСЕФ в соответствии с условиями Contractа; г) он имеет и на протяжении всего срока действия Contractа будет сохранять все права, лицензии, полномочия и ресурсы, необходимые (в зависимости от обстоятельств) для оказания Услуг и передачи Результатов способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ, и исполнения своих обязательств по Contractу; е) результаты работ являются и будут являться авторскими для Подрядчика и не нарушают и не будут нарушать никакие авторские права, товарные знаки, патенты или иные права третьих лиц на объекты промышленной собственности; и ф) за исключением случаев, в прямой форме указанных в Contractе, он не заключал и не будет заключать никакие договоры или соглашения, которые ограничивают права какого-либо лица на использование, продажу, отчуждение каких-либо Результатов или иных результатов оказания Услуг или совершение иных сделок с ними. Подрядчик должен исполнять свои обязательства с наиболее полным учетом интересов ЮНИСЕФ и воздерживаться от любых действий, которые могут оказать неблагоприятное влияние на ЮНИСЕФ или Организацию Объединенных Наций.

4.2 Подрядчик также заверяет и гарантирует, что по состоянию на дату вступления Contractа в силу и в течение всего срока действия Contractа он и его Персонал и субподрядчики будут исполнять Contract, оказывать Услуги и передавать Результаты а)

into any agreement or arrangement that restrains or restricts any person's rights to use, sell, dispose of or otherwise deal with any Deliverable or other work resulting from the Services. The Contractor will fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of UNICEF and will refrain from any action which may adversely affect UNICEF or the United Nations.

4.2 The Contractor further represents and warrants, as of the effective date and throughout the term of the Contract, that it and its Personnel and sub-contractors will perform the Contract and provide the Services and Deliverables (a) in a professional and workmanlike manner; (b) with reasonable care and skill and in accordance with the highest professional standards accorded to professionals providing the same or substantially similar services in a same industry; (c) with priority equal to that given to the same or similar services for the Contractor's other clients; and (d) in accordance with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract and the provision of the Services and Deliverables.

4.3 The representations and warranties made by the Contractor in Articles 4.1 and 4.2 above are made to and are for the benefit of (a) each entity (if any) that makes a direct financial contribution to UNICEF to procure the Services and Deliverables; and (b) each Government or other entity (if any) that receives the direct benefit of the Services and Deliverables.

#### Indemnification

4.4 The Contractor will indemnify, hold and save harmless and defend, at its own expense, UNICEF, its officials, employees, consultants and agents, each entity that makes a direct financial contribution to UNICEF to procure the Services and Deliverables and each Government or other entity that receives the direct benefit of the Services and Deliverables, from and against all suits, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, by any third party and arising out of the acts or omissions of the Contractor or its Personnel or sub-contractors in the performance of the Contract. This provision will extend to but not be limited to (a) claims and liability in the nature of workers' compensation, (b) product liability, and (c) any actions or claims pertaining to the alleged infringement of a copyright or other intellectual property rights or licenses, patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the Deliverables or other liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property provided or licensed to UNICEF under the terms of the Contract or used by the Contractor, its Personnel or sub-contractors in the performance of the Contract.

4.5 UNICEF will report any such suits, proceedings, claims, demands, losses or liability to the Contractor within a reasonable period of time after having received actual notice. The Contractor will have sole control of the defence, settlement and compromise of any such suit, proceeding, claim or demand, except with respect to the assertion or defence of the privileges and immunities of UNICEF or any matter relating to UNICEF's privileges and immunities (including matters relating to UNICEF's relations with Host Governments), which as between the Contractor and UNICEF only UNICEF itself (or relevant Governmental entities) will assert and maintain. UNICEF will have the right, at its own expense, to be represented in any such suit, proceeding, claim or demand by independent counsel of its own choosing.

#### Insurance

4.6 The Contractor will comply with the following insurance requirements:

(a) The Contractor will have and maintain in effect with reputable insurers and in sufficient amounts, insurance against all of the Contractor's risks under the Contract (including, but not limited to, the risk of claims arising out of or related to the Contractor's performance of the Contract), including the following:

(i) Insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the performance of the Contract;

(ii) General liability insurance against all risks in respect of the Contract and claims arising out of the Contract in an adequate amount to cover all claims arising from or in connection with the Contractor's performance under the Contract;

(iii) All appropriate workers' compensation and employer's liability insurance, or its equivalent, with respect to its Personnel and sub-contractors to cover claims for death, bodily injury or damage to property arising from the performance of the Contract; and

(iv) Such other insurance as may be agreed upon in writing between UNICEF and the Contractor.

профессионально и качественно; b) с проявлением разумной осмотрительности, с использованием соответствующих навыков и в соответствии с высочайшими профессиональными стандартами, соблюдение которых требуется от специалистов, оказывающих такие же или в существенной степени аналогичные услуги в данной отрасли; c) с применением такого же приоритетного подхода, который применяется при оказании Подрядчиком таких же или аналогичных услуг другим своим заказчикам; и d) в соответствии со всеми законами, постановлениями, нормами и подзаконными актами, имеющими отношение к исполнению Подрядчиком своих обязательств по Контракту и оказанию Услуг и передаче Результатов.

4.3 Заверения и гарантии, предоставленные Подрядчиком в соответствии со статьями 4.1 и 4.2 выше, предоставляются а) каждому лицу (при его наличии), в прямой форме вносящему финансовый вклад в приобретение ЮНИСЕФ Услуг и Результатов; и b) каждому Правительству или иному лицу (при его наличии), получающему непосредственную выгоду от Услуг и Результатов, и в их пользу.

#### Гарантия возмещения убытков

4.4 Подрядчик обязуется за свой собственный счет возмещать ЮНИСЕФ, его должностным лицам, работникам, консультантам и агентам, каждому лицу, в прямой форме вносящему финансовый вклад в приобретение ЮНИСЕФ Услуг и Результатов, и каждому Правительству или иному лицу, получающему непосредственную выгоду от Услуг и Результатов, убытки, связанные с любыми исками, претензиями и требованиями, предъявляемыми третьими лицами, ущерб и убытки в связи с ответственностью любого характера или рода, в том числе их издержки и расходы, возникающие в результате действий или бездействия Подрядчика или его Персонала или субподрядчиков при исполнении Контракта. Настоящее положение распространяется, помимо прочего, на а) требования и убытки в связи с ответственностью, относящиеся к выплате компенсаций работникам; b) ответственность производителя товара; и c) любые иски или требования, относящиеся к предполагаемому нарушению авторских прав или иных прав на объекты интеллектуальной собственности, лицензий, патентов, прав на промышленные образцы, торговые названия или товарные знаки в связи с Результатами, и иные убытки в связи с ответственностью, возникающей в результате использования патентованных изобретений или устройств, материалов, защищенных авторским правом, или иных объектов интеллектуальной собственности, предоставленных для ЮНИСЕФ или переданных в ЮНИСЕФ по лицензии в соответствии с Контрактом или используемых Подрядчиком, его Персоналом или субподрядчиками при исполнении Контракта.

4.5 ЮНИСЕФ обязуется сообщать Подрядчику о любых таких исках, претензиях, требованиях, убытках или ответственности в разумные сроки после получения фактического уведомления. Подрядчик осуществляет единоличный контроль за осмыслением любых таких исков, претензий или требований, их урегулированием и заключением в связи с ними мировых соглашений, кроме как в части защиты привилегий и иммунитетов ЮНИСЕФ или любых вопросов, связанных с привилегиями и иммунитетом ЮНИСЕФ (включая вопросы, связанные с отношениями ЮНИСЕФ с Правительствами принимающих государств), в связи с которыми ответственность за осуществление защиты в рамках отношений между Подрядчиком и ЮНИСЕФ несет исключительно ЮНИСЕФ (или соответствующие государственные органы). ЮНИСЕФ вправе за свой собственный счет обеспечивать участие в рассмотрении любых таких исков, претензий или требований независимого юрисконсульта, представляющего интересы ЮНИСЕФ и выбранного ЮНИСЕФ самостоятельно.

#### Страхование

4.6 Подрядчик обязуется соблюдать нижеперечисленные требования к страхованию.

a) Подрядчик должен иметь и сохранять в силе договоры страхования, заключенные с надежными страховыми компаниями на достаточные суммы в целях страхования себя от всех рисков, возникающих в связи с Контрактом (включая, помимо прочего, риск предъявления требований в связи с исполнением Подрядчиком Контракта), в том числе договоры, охватывающие следующие виды страхования:

i) страхование от всех рисков, связанных с его имуществом и любым оборудованием, используемым для целей исполнения Контракта;

ii) страхование гражданской ответственности от всех рисков в связи с Контрактом и требованиями, возникающими из Контракта, на сумму, достаточную для покрытия всех требований, возникающих в связи с исполнением Подрядчиком Контракта;

iii) полное и надлежащее страхование ответственности за выплату компенсаций работникам и страхование ответственности работодателя или аналогичное страхование в отношении своего Персонала и субподрядчиков в целях покрытия требований, связанных с причинением смерти, вреда здоровью или имущественного ущерба в результате исполнения Контракта; и

iv) иные виды страхования, которые могут быть согласованы ЮНИСЕФ и Подрядчиком в письменной форме.

b) Подрядчик должен сохранять в силе договоры страхования, указанные в статье 4.6 а) выше, в течение срока действия Контракта и в течение определенного периода времени после прекращения действия Контракта, вплоть до окончания применимого срока исковой давности по требованиям, в отношении которых был заключен договор страхования.

c) Подрядчик несет ответственность за финансирование всех сумм в рамках франшиз по договорам страхования.

d) Кроме как в части страхования, указанного в пункте а) iii) выше, договоры страхования Подрядчика, которые должны быть заключены в соответствии с настоящей статьей 4.6, должны i) содержать указание на ЮНИСЕФ в качестве дополнительного застрахованного лица; ii) содержать отказ страховщика от любых прав суброгации в отношении ЮНИСЕФ; и iii) предусматривать необходимость направления страховщиком в адрес ЮНИСЕФ письменного уведомления за 30 (тридцать) дней до расторжения или изменения договора страхования.

e) По требованию ЮНИСЕФ Подрядчик должен предоставлять ЮНИСЕФ достаточные доказательства заключения договоров страхования, предусмотренных настоящей статьей 4.6.

(b) The Contractor will maintain the insurance coverage referred to in Article 4.6(a) above during the term of the Contract and for a period after the Contract terminates extending to the end of any applicable limitations period with regard to claims against which the insurance is obtained.

(c) The Contractor will be responsible to fund all amounts within any policy deductible or retention.

(d) Except with regard to the insurance referred to in paragraph (a)(iii) above, the insurance policies for the Contractor's insurance required under this Article 4.6 will (i) name UNICEF as an additional insured; (ii) include a waiver by the insurer of any subrogation rights against UNICEF; and (iii) provide that UNICEF will receive thirty (30) days' written notice from the insurer prior to any cancellation or change of coverage.

(e) The Contractor will, upon request, provide UNICEF with satisfactory evidence of the insurance required under this Article 4.6.

(f) Compliance with the insurance requirements of the Contract will not limit the Contractor's liability either under the Contract or otherwise.

#### Liability

4.7 The Contractor will pay UNICEF promptly for all loss, destruction or damage to UNICEF's property caused by the Contractor's Personnel or sub-contractors in the performance of the Contract.

### 5. INTELLECTUAL PROPERTY AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS; DATA PROTECTION; CONFIDENTIALITY

#### Intellectual Property and Other Proprietary Rights

5.1 Unless otherwise expressly provided for in the Contract:

a) Subject to paragraph (b) of this Article 5.1, UNICEF will be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including but not limited to patents, copyrights and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, documents, data and other materials ("Contract Materials") that (i) the Contractor develops for UNICEF under the Contract and which bear a direct relation to the Contract or (ii) are produced, prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The term "Contract Materials" includes, but is not limited to, all maps, drawings, photographs, plans, reports, recommendations, estimates, documents developed or received by, and all other data compiled by or received by, the Contractor under the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that Contract Materials constitute works made for hire for UNICEF. Contract Materials will be treated as UNICEF's Confidential Information and will be delivered only to authorized UNICEF officials on expiry or termination of the Contract.

(b) UNICEF will not be entitled to, and will not claim any ownership interest in, any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract. The Contractor grants to UNICEF a perpetual, non-exclusive, royalty-free license to use such intellectual property or other proprietary rights solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

(c) At UNICEF's request, the Contractor will take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring them (or, in the case, intellectual property referred to in paragraph (b) above, licensing) them to UNICEF in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

#### Confidentiality

5.2 Confidential Information that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract or in connection with the subject matter of the Contract will be held in confidence by the Recipient. The Recipient will use the same care and discretion to avoid disclosure of the Discloser's Confidential Information as the Recipient uses for its own Confidential Information and will use the Discloser's Confidential Information solely for the purpose for which it was disclosed to the Recipient. The Recipient will not disclose the Discloser's Confidential Information to any other party:

(a) except to those of its Affiliates, employees, officials, representatives, agents and sub-contractors who have a need to know such Confidential Information for purposes of performing obligations under the Contract; or

(b) unless the Confidential Information (i) is obtained by the Recipient from a third party without restriction; (ii) is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality; (iii) is known by the Recipient prior to disclosure by the Discloser; or (iv) at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures under the Contract.

5.3 If the Contractor receives a request for disclosure of UNICEF's Confidential Information pursuant to any judicial or law enforcement process,

f) Соблюдение требований Контракта, предъявляемых к страхованию, не ограничивает ответственность Подрядчика по Контракту или ответственность Подрядчика, возникающую в силу иных оснований.

#### Ответственность

4.7 Подрядчик обязуется незамедлительно возмещать ЮНИСЕФ любой ущерб, причиненный имуществу ЮНИСЕФ Персоналом или субподрядчиками Подрядчика при исполнении Контракта.

### 5. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ И ИНЫЕ ОБЪЕКТЫ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ. ЗАЩИТА ДАННЫХ. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Права на объекты интеллектуальной собственности и иные объекты промышленной собственности

5.1 Если Контрактом в прямой форме не предусмотрено иное:

- a) С учетом положений пункта b) настоящей статьи 5.1 ЮНИСЕФ принадлежит все права на объекты интеллектуальной собственности и иные объекты промышленной собственности, включая, помимо прочего, патенты, авторские права и товарные знаки в отношении продуктов, технологий, изобретений, идей, ноу-хау, документов, данных и иных материалов (далее — «Контрактные материалы»), которые i) Подрядчик разрабатывает для ЮНИСЕФ в соответствии с Контрактом и которые имеют непосредственное отношение к Контракту, или которые ii) созданы, подготовлены или получены в результате или в ходе исполнения Контракта. К «Контрактным материалам» относятся, помимо прочего, все карты, чертежи, фотографии, планы, отчеты, рекомендации, сметы, документы, разработанные или полученные Подрядчиком по Контракту, и все иные данные, собранные или полученные Подрядчиком по Контракту. Подрядчик признаёт и соглашается с тем, что Контрактные материалы представляют собой служебные произведения, созданные по заказу ЮНИСЕФ. Контрактные материалы относятся к Конфиденциальной информации ЮНИСЕФ и передаются исключительно уполномоченным должностным лицам ЮНИСЕФ при истечении срока действия или расторжении Контракта.
- b) ЮНИСЕФ не имеет прав собственности и обязуется не заявлять о наличии у него прав собственности на объекты интеллектуальной или иной промышленной собственности Подрядчика, которые существовали до исполнения Подрядчиком своих обязательств по Контракту или которые Подрядчик может создать или приобрести (или создал или приобрел) вне рамок исполнения им своих обязательств по Контракту. Подрядчик предоставляет ЮНИСЕФ бессрочную, неисключительную и безвозмездную лицензию на использование указанных объектов интеллектуальной или иной промышленной собственности исключительно для целей Контракта и в соответствии с предусмотренными им требованиями.
- c) По требованию ЮНИСЕФ Подрядчик обязуется принимать все необходимые меры, оформлять все необходимые документы и в целом оказывать содействие в целях защиты указанных объектов собственности и передачи их (или, в случае с объектами интеллектуальной собственности, указанными в пункте b) выше, предоставления лицензии на их использование) ЮНИСЕФ в соответствии с требованиями применимого законодательства и Контракта.

#### Конфиденциальность

5.2 Конфиденциальная информация, которая считается собственностью любой из Сторон или которая передана или раскрыта одной из Сторон (далее — «Раскрывающая сторона») другой Стороне (далее — «Получающая сторона») в ходе исполнения Контракта или в связи с предметом Контракта, должна использоваться Получающей стороной на условиях конфиденциальности. В целях предотвращения раскрытия Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны Получающая сторона обязуется проявлять такую же осторожность и осмоторительность, которую Получающая сторона проявляет при работе со своей собственной Конфиденциальной информацией, а также использовать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны исключительно для тех целей, для которых она была раскрыта Получающей стороне. Получающая сторона обязуется не раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны любым иным лицам:

a) за исключением своих Аффилированных лиц, работников, должностных лиц, представителей, агентов и субподрядчиков, которым знание Конфиденциальной информации необходимо для целей исполнения обязательств по Контракту; и

b) за исключением случаев, когда Конфиденциальная информация i) получена Получающей стороной от третьего лица без каких-либо ограничений; ii) раскрыта Раскрывающей стороной третьему лицу без наложения на него обязательства по соблюдению конфиденциальности; iii) была известна Получающей стороне до ее раскрытия Раскрывающей стороной; или iv) в любой момент времени создана Получающей стороной абсолютно независимо от любой информации, раскрытой в соответствии с Контрактом.

5.3 В случае получения Подрядчиком требования раскрыть Конфиденциальную информацию ЮНИСЕФ в рамках какого-либо судебного или правоприменительного процесса Подрядчик до раскрытия данной Конфиденциальной информации обязуется a) в достаточные сроки уведомить ЮНИСЕФ о получении указанного требования, для того чтобы ЮНИСЕФ имел разумную возможность обеспечить вмешательство правительства соответствующей страны в целях принятия защитных мер или осуществления иных надлежащих действий; и b) уведомить об этом соответствующий государственный орган, потребовавший раскрытия Конфиденциальной информации. ЮНИСЕФ вправе раскрывать Конфиденциальную информацию Подрядчика в тех случаях, когда это требуется в соответствии с решениями или нормативными актами органов управления ЮНИСЕФ.

5.4 Подрядчик не вправе передавать в какой бы то ни было момент времени любым другим лицам, Правительствам или органам, не связанным с ЮНИСЕФ, любую информацию, которая известна Подрядчику в силу его отношений с ЮНИСЕФ и которая не является обще-доступной, кроме как с предварительного разрешения ЮНИСЕФ; Подрядчик также

before any such disclosure is made, the Contractor (a) will give UNICEF sufficient notice of such request in order to allow UNICEF to have a reasonable opportunity to secure the intervention of the relevant national government to establish protective measures or take such other action as may be appropriate and (b) will so advise the relevant authority that requested disclosure. UNICEF may disclose the Contractor's Confidential Information to the extent required pursuant to resolutions or regulations of its governing bodies.

5.4 The Contractor may not communicate at any time to any other person, Government or authority external to UNICEF, any information known to it by reason of its association with UNICEF that has not been made public, except with the prior written authorization of UNICEF; nor will the Contractor at any time use such information to private advantage.

#### Data Protection and Security

5.5 The Parties agree that, as between them, all UNICEF Data, together with all rights (including intellectual property and proprietary rights), title and interest to such UNICEF Data, will be the exclusive property of UNICEF, and the Contractor has a limited, nonexclusive license to access and use the UNICEF Data as provided in the Contract solely for the purpose of performing its obligations under the Contract. Except for the foregoing license, the Contractor will have no other rights, whether express or implied, in or to any UNICEF Data or its content.

5.6 The Contractor confirms that it has a data protection policy in place that meets all applicable data protection standards and legal requirements and that it will apply such policy in the collection, storage, use, processing, retention and destruction of UNICEF Data. The Contractor will comply with any guidance or conditions on access and disclosure notified by UNICEF to Contractor in respect of UNICEF Data.

5.7 The Contractor will use its reasonable efforts to ensure the logical segregation of UNICEF Data from other information to the fullest extent possible. The Contractor will use safeguards and controls (such as administrative, technical, physical, procedural and security infrastructures, facilities, tools, technologies, practices and other protective measures) that are necessary and sufficient to meet the Contractor's confidentiality obligations in this Article 5 as they apply to UNICEF Data. At UNICEF's request, the Contractor will provide UNICEF with copies of the applicable policies and a description of the safeguards and controls that the Contractor uses to fulfil its obligations under this Article 5.7; provided that any such policies and description provided by the Contractor will be treated as the Contractor's Confidential Information under the Contract. UNICEF may assess the effectiveness of these safeguards, controls and protective measures and, at UNICEF's request, the Contractor will provide its full cooperation with any such assessment at no additional cost or expense to UNICEF. The Contractor will not, and will ensure that its Personnel will not, transfer, copy, remove or store UNICEF Data from a UNICEF location, network or system without the prior written approval of an authorized official of UNICEF.

5.8 Except as otherwise expressly stated in the Contract or with UNICEF's express prior written consent, the Contractor will not install any application or other software on any UNICEF device, network or system. The Contractor represents and warrants to UNICEF that the Services and Deliverables provided under the Contract will not contain any Disabling Code, and that UNICEF will not otherwise receive from the Contractor any Disabling Code in the performance of the Contract. Without prejudice to UNICEF's other rights and remedies, if a Disabling Code is identified, the Contractor, at its sole cost and expense, will take all steps necessary to: (a) restore and/or reconstruct any and all UNICEF Data lost by UNICEF and/or End Users as a result of Disabling Code; (b) furnish to UNICEF a corrected version of the Services without the presence of Disabling Codes; and (c) as needed, re-implement the Services.

5.9 In the event of any Security Incident, the Contractor will, as soon as possible following the Contractor's discovery of such Security Incident and at its sole cost and expense: (a) notify UNICEF of such Security Incident and of the Contractor's proposed remedial actions; (b) implement any and all necessary damage mitigation and remedial actions; and (c) as relevant, restore UNICEF's and, as directed by UNICEF, End Users' access to the Services. The Contractor will keep UNICEF reasonably informed of the progress of the Contractor's implementation of such damage mitigation and remedial actions. The Contractor, at its sole cost and expense, will cooperate fully with UNICEF's investigation of, remediation of, and/or response to any Security Incident. If the Contractor fails to resolve, to UNICEF's reasonable satisfaction, any such Security Incident, UNICEF can terminate the Contract with immediate effect.

обязуется не использовать в какой бы то ни было момент времени указанную информацию в своих личных интересах.

#### Защита и безопасность данных

5.5 Стороны договариваются о том, что в рамках отношений между ними все Данные ЮНИСЕФ, в том числе все права (включая права на объекты интеллектуальной и промышленной собственности) на указанные Данные ЮНИСЕФ, являются исключительной собственностью ЮНИСЕФ, и Подрядчик имеет ограниченную, неисключительную лицензию на доступ к Данным ЮНИСЕФ и их использование в порядке, предусмотренном Контрактом, исключительно для целей исполнения им своих обязательств по Контракту. За исключением указанной лицензии, Подрядчик не имеет никаких других прав (будь то предусмотренных в прямой форме или подразумеваемых) в отношении каких-либо Данных ЮНИСЕФ или их содержания.

5.6 Подрядчик подтверждает, что он разработал политику в области защиты данных, соответствующую всем применимым стандартам защиты данных и требованиям законодательства, и что он будет руководствоваться указанной политикой при получении, хранении, использовании, обработке, сохранении и уничтожении Данных ЮНИСЕФ. Подрядчик обязуется соблюдать любые указания или условия получения доступа к Данным ЮНИСЕФ и их раскрытия, доведенные ЮНИСЕФ до сведения Подрядчика.

5.7 Подрядчик обязуется прилагать разумные усилия для обеспечения логического обособления Данных ЮНИСЕФ от иной информации в наиболее полной, насколько это возможно, степени. Подрядчик обязуется применять меры предосторожности и средства контроля (например, административные, технические, физические и процедурные меры, инфраструктуру, средства, инструменты, технологии и методы обеспечения безопасности и иные защитные меры) в отношении Данных ЮНИСЕФ, необходимые и достаточные для исполнения Подрядчиком своих обязательств по соблюдению конфиденциальности, предусмотренных настоящей статьей 5. По требованию ЮНИСЕФ Подрядчик обязуется предоставить ЮНИСЕФ копию со-ответствующих внутренних документов и информацию о мерах предосторожности и средствах контроля, используемых Подрядчиком для исполнения своих обязательств, предусмотренных настоящей статьей 5.7; при этом любые такие внутренние документы и информация, представленные Подрядчиком, должны рассматриваться как Конфиденциальная информация Подрядчика в соответствии с Контрактом. ЮНИСЕФ вправе оценивать эффективность указанных мер предосторожности, средств контроля и иных защитных мер, и, по требованию ЮНИСЕФ, Подрядчик обязуется оказывать ЮНИСЕФ полное содействие при проведении любой такой оценки на безвозмездной для ЮНИСЕФ основе. Подрядчик обязуется без предварительного письменного разрешения уполномоченного должностного лица ЮНИСЕФ не передавать, не копировать и не удалять Данные ЮНИСЕФ с объектов, сетей или систем ЮНИСЕФ и не хранить указанные Данные ЮНИСЕФ, а также обязуется обеспечить, чтобы его Персонал также не совершал указанных действий.

5.8 За исключением случаев, в прямой форме предусмотренных Контрактом, или кроме как с предварительного письменного согласия ЮНИСЕФ, выраженного в прямой форме, Подрядчик обязуется не устанавливать на устройства, в сети или на системы ЮНИСЕФ никакие приложения или иное программное обеспечение. Подрядчик заверяет и гарантирует ЮНИСЕФ, что Услуги и Результаты, оказываемые/передаваемые в соответствии с Контрактом, не содержат никаких Блокирующих кодов, и что ЮНИСЕФ при исполнении Контракта не будет получать от Подрядчика никакие Блокирующие коды. Без ограничения иных прав и средств правовой защиты, имеющихся у ЮНИСЕФ, в случае выявления Блокирующего кода Подрядчик обязуется за свой собственный счет принять все необходимые меры в целях а) восстановления и (или) воссоздания всех Данных ЮНИСЕФ, утраченных ЮНИСЕФ и (или) Конечными пользователями в результате действия Блокирующего кода; б) передачи ЮНИСЕФ исправленной версии результатов Услуг, не содержащей Блокирующих кодов; и с) при необходимости, повторного оказания Услуг.

5.9 В случае возникновения любого Инцидента в области безопасности Подрядчик обязуется в кратчайшие возможные сроки после обнаружения им данного Инцидента в области безопасности и за свой собственный счет а) уведомить ЮНИСЕФ о данном Инциденте в области безопасности и о планируемых Подрядчиком мерах по устранению его последствий; б) принять все необходимые меры по минимизации ущерба и устранению последствий; и с) при необходимости, восстановить доступ ЮНИСЕФ и (по требованию ЮНИСЕФ) Конечных пользователей к Услугам. Подрядчик обязуется в разумных пределах информировать ЮНИСЕФ о ходе принятия Подрядчиком указанных мер по минимизации ущерба и устранению последствий. Подрядчик обязуется за свой собственный счет оказывать ЮНИСЕФ полное содействие в расследовании любого Инцидента в области безопасности, устранении его последствий и (или) реагировании на него. В случае если Подрядчик не разрешит какой-либо Инцидент в области безопасности способом, разумно удовлетворяющим ЮНИСЕФ, ЮНИСЕФ вправе незамедлительно расторгнуть Контракт.

#### Поставщики услуг и субподрядчики

5.10 Подрядчик обязуется установить для своих поставщиков услуг, субподрядчиков и иных третьих лиц такие же требования в области защиты данных и неразглашения Конфиденциальной информации, которые установлены для самого Подрядчика настоящей статьей 5, и несет ответственность за соблюдение своими поставщиками, субподрядчиками и иными третьими лицами указанных требований.

#### Прекращение действия Контракта

5.11 При истечении срока действия Контракта или его досрочном расторжении Подрядчик обязуется:

а) вернуть ЮНИСЕФ всю Конфиденциальную информацию ЮНИСЕФ (включая, помимо прочего, Данные ЮНИСЕФ) или, на выбор ЮНИСЕФ, уничтожить все копии такой информации, находящейся в распоряжении Подрядчика или его субподрядчиков, и в письменной форме подтвердить ЮНИСЕФ факт ее уничтожения; и



#### Service Providers and Sub-Contractors

5.10 The Contractor will impose the same requirements relating to data protection and non-disclosure of Confidential Information, as are imposed upon the Contractor itself by this Article 5 of the Contract, on its service providers, subcontractors and other third parties and will remain responsible for compliance with such requirements by its service providers, subcontractors and other third parties.

#### End of Contract

5.11 Upon the expiry or earlier termination of the Contract, the Contractor will:

(a) return to UNICEF all of UNICEF's Confidential Information, including, but not limited to, UNICEF Data, or, at UNICEF's option, destroy all copies of such information held by the Contractor or its sub-contractors and confirm such destruction to UNICEF in writing; and

(b) will transfer to UNICEF all intellectual and other proprietary information in accordance with Article 5.1(a).

### 6. TERMINATION; FORCE MAJEURE

#### Termination by Either Party for Material Breach

6.1 If one Party is in material breach of any of its obligations under the Contract, the other Party can give it written notice that within thirty (30) days of receiving such notice the breach must be remedied (if such breach is capable of remedy). If the breaching Party does not remedy the breach within the thirty (30) days' period or if the breach is not capable of remedy, the non-breaching Party can terminate the Contract. The termination will be effective thirty (30) days after the non-breaching Party gives the breaching Party written notice of termination. The initiation of conciliation or arbitral proceedings in accordance with Article 9 (Privileges and Immunities; Settlement of Disputes) below will not be grounds for termination of the Contract.

#### Additional Termination Rights of UNICEF

6.2 In addition to the termination rights under Article 6.1 above, UNICEF can terminate the Contract with immediate effect upon delivery of a written notice of termination, without any liability for termination charges or any other liability of any kind:

(a) in the circumstances described in, and in accordance with, Article 7 (Ethical Standards); or

(b) if the Contractor breaches any of the provisions of Articles 5.2-5.11 (Confidentiality; Data Protection and Security); or

(c) if the Contractor (i) is adjudged bankrupt, or is liquidated, or becomes insolvent, or applies for a moratorium or stay on any payment or repayment obligations, or applies to be declared insolvent, (ii) is granted a moratorium or a stay, or is declared insolvent, (iii) makes an assignment for the benefit of one or more of its creditors, (iv) has a receiver appointed on account of the insolvency of the Contractor, (v) offers a settlement in lieu of bankruptcy or receivership or (vi) has become, in UNICEF's reasonable judgment, subject to a materially adverse change in its financial condition that threatens to substantially affect the ability of the Contractor to perform any of its obligations under the Contract.

6.3 In addition to the termination rights under Article 6.1 and Article 6.2 above, UNICEF can terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which UNICEF's mandate applicable to the performance of the Contract or UNICEF's funding applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. UNICEF can also terminate the Contract on sixty (60) day's written notice to the Contractor without having to provide any justification.

6.4 As soon as it receives a notice of termination from UNICEF, the Contractor will take immediate steps to bring the performance of any obligations under the Contract to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce expenses to a minimum, and will not undertake any further or additional commitments as of and following the date it receives the termination notice. In addition, the Contractor will take any other action that may be necessary, or that UNICEF may direct in writing, in order to minimise losses or protect and preserve any property, whether tangible or intangible, related to the Contract that is in the

b) передать ЮНИСЕФ всю информацию, представляющую собой объекты интеллектуальной или иной промышленной собственности, в соответствии со статьей 5.1 а).

### 6. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

#### Расторжение Контракта по инициативе любой из Сторон в случае существенного нарушения

6.1 В случае, если одна из Сторон допустит существенное нарушение любого из своих обязательств по Контракту, другая Сторона вправе направить первой Стороне письменное уведомление с требованием устранить данное нарушение (если оно может быть устранено) в течение 30 (тридцати) дней после получения данного уведомления. В случае если Сторона, допустившая нарушение, не устранил его в течение указанного срока в 30 (тридцать) дней либо если нарушение не может быть устранено, другая Сторона вправе расторгнуть Контракт. Расторжение Контракта вступает в силу по истечении 30 (тридцати) дней после направления Стороной, исполняющей свои обязательства, письменного уведомления о расторжении в адрес Стороны, допустившей нарушение. Инициирование согласительной процедуры или арбитражного разбирательства в соответствии со статьей 9 (Привилегии и иммунитеты. Разрешение споров) ниже не является основанием для расторжения Контракта.

#### Дополнительные права ЮНИСЕФ на расторжение Контракта

6.2 В дополнение к правам на расторжение Контракта, предусмотренным статьей 6.1 выше, ЮНИСЕФ вправе расторгнуть Контракт с незамедлительным вступлением такого расторжения в силу, направив Подрядчику письменное уведомление о расторжении в нижеперечисленных случаях, не неся при этом никакой ответственности по уплате комиссий за расторжение и любой другой ответственности любого рода:

a) в случаях, предусмотренных статьей 7 (Этические нормы), и в порядке, предусмотренном указанной статьей; или

b) в случае нарушения Подрядчиком каких-либо положений статей 5.2—5.11 (Конфиденциальность. Защита и безопасность данных); или

c) в случае если: i) Подрядчик признан судом банкротом, ликвидирован, признан несостоятельным, подал заявление о наложении моратория на осуществление каких-либо платежей или погашений или о приостановлении исполнения каких-либо обязательств по осуществлению каких-либо платежей или погашений или подал заявление о признании его несостоятельным; ii) заявление Подрядчика о наложении моратория или о приостановлении исполнения обязательств удовлетворено либо Подрядчик признан несостоятельным; iii) Подрядчик осуществил уступку своих прав в интересах одного или нескольких своих кредиторов; iv) в отношении Подрядчика в связи с его несостоятельностью назначен конкурсный управляющий; v) Подрядчик предложил заключение мирового соглашения вместо признания Подрядчика банкротом или введения в отношении него конкурсного производства; или vi) по обоснованному мнению ЮНИСЕФ, в финансовом положении Подрядчика произошли существенные неблагоприятные изменения, которые могут оказать существенное влияние на способность Подрядчика исполнять какие-либо из его обязательств по Контракту.

6.3 В дополнение к правам на расторжение Контракта, предусмотренным статьями 6.1 и 6.2 выше, ЮНИСЕФ вправе расторгнуть Контракт в любое время, направив Подрядчику соответствующее письменное уведомление в случае сокращения или прекращения мандата ЮНИСЕФ, относящегося к исполнению Контракта, или финансирования Контракта со стороны ЮНИСЕФ, будь то полностью или в части. ЮНИСЕФ также вправе расторгнуть Контракт, уведомив об этом Подрядчика в письменной форме за 60 (шестьдесят) дней, без обязанности указания причины расторжения.

6.4 Сразу после получения от ЮНИСЕФ уведомления о расторжении Контракта Подрядчик обязуется принять незамедлительные меры по оперативному и организованному прекращению исполнения любых обязательств по Контракту и минимизации издержек и не принимать на себя никаких дополнительных обязательств, начиная с даты получения Подрядчиком уведомления о расторжении Контракта. Кроме того, Подрядчик обязуется принять любые иные меры, которые могут быть необходимы или принятия которых ЮНИСЕФ потребует в письменной форме, в целях минимизации убытков и защиты и обеспечения сохранности любого имущества (будь то материального или нематериального), которое относится к Контракту и находится в распоряжении Подрядчика и в отношении которого ЮНИСЕФ приобрел или, как обоснованно ожидается, может приобрести имущественные права.

6.5 В случае расторжения Контракта по инициативе любой из Сторон Подрядчик обязуется незамедлительно передать ЮНИСЕФ всю завершенную работу, которая не была передана и принята до получения уведомления о расторжении Контракта, вместе с любыми данными, материалами и незавершенными работами, имеющими непосредственное отношение к Контракту. В случае получения ЮНИСЕФ от другого лица помощи в продолжении оказания Услуг или завершении какой-либо незавершенной работы Подрядчик обязуется оказать ЮНИСЕФ и указанному лицу разумное содействие в целях организованной передачи дел, связанных с оказанием Услуг, и передачи любых данных, материалов и незавершенных работ, имеющих отношение к Контракту. Одновременно Подрядчик должен вернуть ЮНИСЕФ всю Конфиденциальную информацию ЮНИСЕФ, а также передать ЮНИСЕФ всю информацию, представляющую собой объекты интеллектуальной или иной промышленной собственности, в соответствии со статьей 5.

6.6 В случае расторжения Контракта по инициативе любой из Сторон ЮНИСЕФ не обязан осуществлять никаких платежей Подрядчику, за исключением платежей за Услуги и Результаты, оказанные/переданные способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ, в соответствии с требованиями Контракта, и только в том случае, если данные Услуги и Результаты были заказаны или запрошены до получения Подрядчиком уведомления о расторжении Контракта либо (в случае расторжения Контракта по инициативе Подрядчика) до даты вступления расторжения в силу. Подрядчик не вправе требовать никаких дополнительных платежей, помимо платежей в соответствии с настоящей статьей 6.6, однако продолжает нести ответственность перед ЮНИСЕФ за любые убытки или ущерб, которые могут быть понесены ЮНИСЕФ в результате неисполнения Подрядчиком своих обязательств (включая, помимо прочего, затраты на покупку и оказание/передачу Услуг или Результатов на замену).

possession of the Contractor and in which UNICEF has or may be reasonably expected to acquire an interest.

6.5 If the Contract is terminated by either Party, the Contractor will immediately deliver to UNICEF any finished work which has not been delivered and accepted prior to the receipt of a notice of termination, together with any data, materials or work-in-process related specifically to the Contract. If UNICEF obtains the assistance of another party to continue the Services or complete any unfinished work, the Contractor will provide its reasonable cooperation to UNICEF and such party in the orderly migration of Services and transfer of any Contract-related data, materials and work-in-process. The Contractor will at the same time return to UNICEF all of UNICEF's Confidential Information and will transfer to UNICEF all intellectual and other proprietary information in accordance with Article 5.

6.6 If the Contract is terminated by either Party no payment will be due from UNICEF to the Contractor except for Services and Deliverables provided to UNICEF's satisfaction in accordance with the Contract, but only if such Services and Deliverables were required or requested before the Contractor's receipt of the notice of termination or, in the case of termination by the Contractor, the effective date of such termination. The Contractor will have no claim for any further payment beyond payments in accordance with this Article 6.6, but will remain liable to UNICEF for all loss or damages which may be suffered by UNICEF by reason of the Contractor's default (including but not limited to cost of the purchase and delivery of replacement or substitute Services or Deliverables).

6.7 The termination rights in this Article 6 are in addition to all other rights and remedies of UNICEF under the Contract.

#### Force Majeure

6.8 If one Party is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations under the Contract, the other Party may terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 6.1 above, except that the period of notice will be seven (7) days instead of thirty (30) days. "Force majeure" means any unforeseeable and irresistible events arising from causes beyond the control of the Parties, including acts of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism or other acts of a similar nature or force. "Force majeure" does not include (a) any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party; (b) any event which a diligent party could reasonably have been expected to take into account and plan for at the time the Contract was entered into; (c) the insufficiency of funds, inability to make any payment required under the Contract, or any economic conditions, including but not limited to inflation, price escalations, or labour availability; or (d) any event resulting from harsh conditions or logistical challenges for the Contractor (including civil unrest) associated with locations at which UNICEF is operating or is about to operate or is withdrawing from, or any event resulting from UNICEF's humanitarian, emergency, or similar response operations.

## 7. ETHICAL STANDARDS

7.1 Without limiting the generality of Article 2 above, the Contractor will be responsible for the professional and technical competence of its Personnel including its employees and will select, for work under the Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of the Contract, respect the local laws and customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

7.2 (a) The Contractor represents and warrants that no official of UNICEF or of any United Nations System organisation has received from or on behalf of the Contractor, or will be offered by or on behalf of the Contractor, any direct or indirect benefit in connection with the Contract, including the award of the Contract to the Contractor. Such direct or indirect benefit includes, but is not limited to, any gifts, favours or hospitality.

(b) The Contractor represents and warrants that the following requirements with regard to former UNICEF officials have been complied with and will be complied with:

(i) During the one (1) year period after an official has separated from UNICEF, the Contractor may not make a direct or indirect offer of employment to that former UNICEF official if that former UNICEF official was, during the three years prior to separating from UNICEF, involved in any aspect of a UNICEF procurement process in which the Contractor has participated.

(ii) During the two (2) year period after an official has separated from UNICEF, that former official may not, directly or indirectly on behalf of the Contractor, communicate with UNICEF, or present to UNICEF, about any matters that were within such former official's responsibilities while at UNICEF.

6.7 Права на расторжение Контракта, предусмотренные настоящей статьёй 6, дополняют все иные права и средства правовой защиты, имеющиеся у ЮНИСЕФ в соответствии с Контрактом.

#### Обстоятельства непреодолимой силы

6.8 В случае если одна из Сторон в результате наступления обстоятельств непреодолимой силы окажется необратимо неспособной исполнять (полностью или частично) свои обязательства по Контракту, другая Сторона вправе расторгнуть Контракт на таких же условиях, которые предусмотрены статьёй 6.1 выше, за тем исключением, что срок для направления уведомления о расторжении в этом случае составляет 7 (семь), а не 30 (тридцать) дней. Под «обстоятельствами непреодолимой силы» понимаются любые непредвиденные и непреодолимые обстоятельства, не зависящие от воли Сторон, в том числе стихийные бедствия, любые военные действия (независимо от объявления войны), вторжение, революция, мятеж, террористические акты и иные действия аналогичного характера или аналогичной силы. К «обстоятельствам непреодолимой силы» не относятся: а) любые обстоятельства, возникшие в результате неосторожности или умышленных действий Стороны; б) любые обстоятельства, которые осторожная Сторона могла бы, как обоснованно ожидается, учесть и спрогнозировать на момент заключения Контракта; в) недостаточность средств, неспособность осуществить какой-либо платеж, необходимый в соответствии с Контрактом, или любая экономическая ситуация, включая, помимо прочего, инфляцию, увеличение цен или наличие рабочей силы; и д) любые обстоятельства, возникшие в результате тяжелых условий или логистических трудностей, с которыми столкнулся Подрядчик (включая гражданские беспорядки), в местах, в которых ЮНИСЕФ осуществляет, планирует осуществлять или прекращает осуществлять свою деятельность, либо любые обстоятельства, возникшие в результате гуманитарных, чрезвычайных или аналогичных операций реагирования ЮНИСЕФ.

## 7. ЭТИЧЕСКИЕ НОРМЫ

7.1 Без ограничения общего смысла положений статьи 2 выше Подрядчик отвечает за обеспечение профессионализма и технической компетенции своего Персонала, в том числе своих работников, и обязуется подбирать для выполнения работы по Контракту надежных лиц, способных исполнять Контракт эффективным образом, соблюдать местные законы и обычаи делового оборота и действовать в соответствии с высокими стандартами нравственного и этического поведения.

7.2 а) Подрядчик заверяет и гарантирует, что никакие должностные лица ЮНИСЕФ или каких-либо организаций системы Организации Объединенных Наций не получали от Подрядчика или от его имени никаких прямых или косвенных выгод в связи с Контрактом (в том числе в связи с предоставлением Контракта Подрядчику), и Подрядчик или третьи лица от его имени не будут предлагать им подобных прямых или косвенных выгод. Под такими прямыми или косвенными выгодами понимаются, помимо прочего, любые подарки, привилегии или знаки признательности.

б) Подрядчик заверяет и гарантирует, что он соблюдает и будет продолжать соблюдать следующие требования, касающиеся бывших должностных лиц ЮНИСЕФ:

i) в течение 1 (одного) года после увольнения должностного лица из ЮНИСЕФ Подрядчик не вправе напрямую или косвенно предлагать работу дан-ному бывшему должностному лицу ЮНИСЕФ, если оно в течение последних трех лет до увольнения из ЮНИСЕФ было каким-либо образом вовлечено в процедуру закупок ЮНИСЕФ, участие в которой принимал Подрядчик;

ii) в течение 2 (двух) лет после увольнения должностного лица из ЮНИСЕФ оно не вправе напрямую или косвенно, действуя от имени Подрядчика, взаимодействовать с ЮНИСЕФ или делать презентации для ЮНИСЕФ в связи с любыми вопросами, которые в момент работы данного бывшего должностного лица в ЮНИСЕФ относились к сфере его компетенции.

с) Подрядчик также заверяет, что он в связи со всеми аспектами Контракта (включая предоставление ЮНИСЕФ Контракта Подрядчику и выбор Подрядчиком субподрядчиков и заключение с ними договоров субподряда) раскрыл ЮНИСЕФ информацию обо всех обстоятельствах, которые могут представлять собой фактический или потенциальный конфликт интересов или, как обоснованно считается, могут быть восприняты как конфликт интересов.

7.3 Подрядчик также заверяет и гарантирует, что ни он, ни его Афилированные лица, Персонал или директора не являются объектом каких-либо санкций или временных ограничений, наложенных какой-либо организацией системы Организации Объединенных Наций или иной международной межправительственной организацией. В случае если Подрядчик или кто-либо из его Афилированных лиц, Персонала или директоров станет объектом каких-либо санкций или временных ограничений в течение срока действия Контракта, Подрядчик обязуется незамедлительно уведомить об этом ЮНИСЕФ.

7.4 Подрядчик обязуется а) соблюдать высочайшие стандарты этического поведения; б) при исполнении Контракта прилагать максимальные усилия для защиты ЮНИСЕФ от мошенничества; и с) соблюдать применимые нормы Политики ЮНИСЕФ в области борьбы с мошенничеством и коррупцией. В частности, Подрядчик обязуется не участвовать (и обеспечить, чтобы его Персонал, агенты и субподрядчики не участвовали) в коррупционной или мошеннической деятельности, действиях, связанных с принуждением, действиях, совершаемых поговору, или действиях, направленных на создание препятствий (согласно определениям, предусмотренным для данных терминов Политикой ЮНИСЕФ в области борьбы с мошенничеством и коррупцией).

7.5 Подрядчик обязуется в течение срока действия Контракта соблюдать а) все законы, постановления, нормы и подзаконные акты, имеющие отношение к исполнению Подрядчиком своих обязательств по Контракту, и б) нормы поведения, предусмотренные Кодексом поведения Подрядчика Организации Объединенных Наций (размещенным на

(c) The Contractor further represents that, in respect of all aspects of the Contract (including the award of the Contract by UNICEF to the Contractor and the selection and awarding of sub-contracts by the Contractor), it has disclosed to UNICEF any situation that may constitute an actual or potential conflict of interest or could reasonably be perceived as a conflict of interest.

7.3 The Contractor further represents and warrants that neither it nor any of its Affiliates, or Personnel or directors, is subject to any sanction or temporary suspension imposed by any United Nations System organisation or other international inter-governmental organisation. The Contractor will immediately disclose to UNICEF if it or any of its Affiliates or Personnel or directors, becomes subject to any such sanction or temporary suspension during the term of the Contract.

7.4 The Contractor will (a) observe the highest standard of ethics; (b) use its best efforts to protect UNICEF against fraud, in the performance of the Contract; and (c) comply with the applicable provisions of UNICEF's Policy Prohibiting and Combatting Fraud and Corruption. In particular, the Contractor will not engage, and will ensure that its Personnel, agents and sub-contractors do not engage, in any corrupt, fraudulent, coercive, collusive or obstructive conduct as such terms are defined in UNICEF's Policy Prohibiting and Combatting Fraud and Corruption.

7.5 The Contractor will, during the term of the Contract, comply with (a) all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract and (b) the standards of conduct required under the UN Supplier Code of Conduct (available at the United Nations Global Marketplace website - [www.ungm.org](http://www.ungm.org)).

7.6 The Contractor further represents and warrants that neither it nor any of its Affiliates is engaged, directly or indirectly, (a) in any practice inconsistent with the rights set out in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32, or the International Labour Organisation's Convention Concerning the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour, No. 182 (1999); or (b) in the manufacture, sale, distribution, or use of anti-personnel mines or components utilised in the manufacture of anti-personnel mines.

7.7 The Contractor represents and warrants that it has taken and will take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its Personnel including its employees or any persons engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, will constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor represents and warrants that it has taken and will take all appropriate measures to prohibit its Personnel including its employees or other persons engaged by the Contractor, from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favours or activities or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. This provision constitutes an essential term of the Contract and any breach of this representation and warranty will entitle UNICEF to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.

7.8 The Contractor will inform UNICEF as soon as it becomes aware of any incident or report that is inconsistent with the undertakings and confirmations provided in this Article 7.

7.9 The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in this Article 7 constitutes an essential term of the Contract.

(a) UNICEF will be entitled, in its sole discretion and at its sole choice, to suspend or terminate the Contract and any other contract between UNICEF and the Contractor with immediate effect upon written notice to the Contractor if: (i) UNICEF becomes aware of any incident or report that is inconsistent with, or the Contractor breaches any of, the undertakings and confirmations provided in this Article 7 or the equivalent provisions of any contract between UNICEF and the Contractor or any of the Contractor's Affiliates, or (ii) the Contractor or any of its Affiliates, or Personnel or directors becomes subject to any sanction or temporary suspension described in Article 7.3 during the term of the Contract.

(b) In the case of suspension, if the Contractor takes appropriate action to address the relevant incident or breach to UNICEF's satisfaction within the period stipulated in the notice of suspension, UNICEF may lift the suspension by written notice to the Contractor and the Contract and all other affected contracts will resume in accordance with their terms. If, however, UNICEF is not satisfied that the matters are being adequately addressed by the Contractor, UNICEF may at any time, exercise its right to terminate the Contract and any other contract between UNICEF and the Contractor.

веб-сайте Глобального рынка Организации Объединенных Наций по адресу [www.ungm.org](http://www.ungm.org)).

7.6 Подрядчик также заверяет и гарантирует, что ни он, ни его Аффилированные лица напрямую или косвенно не занимаются а) никакой деятельностью, нарушающей права, предусмотренные Конвенцией о правах ребенка, в том числе статьей 32, или Конвенцией Международной организации труда о запрещении и немедленных мерах по искоренению наихудших форм детского труда № 182 (1999); и б) производством, продажей, распространением или использованием противопехотных мин или компонентов, используемых при их производстве.

7.7 Подрядчик заверяет и гарантирует, что он принял и будет принимать все надлежащие меры в целях предотвращения сексуальной эксплуатации и насилия в отношении любых лиц со стороны его Персонала, в том числе его работников и лиц, нанятых Подрядчиком для оказания каких-либо услуг по Контракту. Для указанных целей половые отношения с любым лицом, не достигшим возраста восемнадцати лет, независимо от норм какого-либо законодательства о возрасте согласия, рассматриваются как сексуальная эксплуатация и насилие в отношении данного лица. Кроме того, Подрядчик заверяет и гарантирует, что он принял и будет принимать все надлежащие меры в целях запрещения своему Персоналу, в том числе своим работникам и иным лицам, нанятым Подрядчиком, предоставлять денежные средства, то-вары, услуги или иные ценные вещи в обмен на услуги сексуального характера или половые отношения, а также участвовать в любых половых отношениях, направленных на эксплуатацию какого-либо лица или унижающих его человеческое достоинство. Настоящее положение является существенным условием Контракта, и любое нарушение данных заверений и гарантий дает ЮНИСЕФ право незамедлительно расторгнуть Контракт, уведомив об этом Подрядчика и не неся при этом никакой ответственности по уплате комиссий за расторжение и любой другой ответственности любого рода.

7.8 Подрядчик обязуется информировать ЮНИСЕФ о любых случаях или сообщениях, свидетельствующих о несоблюдении обязательств и заверений, предусмотренных настоящей статьей 7, как только Подрядчику станет известно о таких случаях или сообщениях.

7.9 Подрядчик признаёт и соглашается с тем, что каждое из положений настоящей статьи 7 является существенным условием Контракта.

а) ЮНИСЕФ вправе, по своему собственному усмотрению и на свой собственный выбор, приостановить действие или расторгнуть Контракт или любой другой контракт между ЮНИСЕФ и Подрядчиком с незамедлительным вступлением такого расторжения в силу, уведомив об этом Подрядчика в письменной форме, если i) ЮНИСЕФ станет известно о каком-либо случае или сообщении, свидетельствующем о несоблюдении обязательств и заверений, предусмотренных настоящей статьей 7 или аналогичными положениями какого-либо контракта между ЮНИСЕФ и Подрядчиком или любым из его Аффилированных лиц, или если Подрядчик нарушит любое из указанных обязательств и заверений, либо ii) Подрядчик или кто-либо из его Аффилированных лиц, Персонала или директоров в течение срока действия Контракта станет объектом каких-либо санкций или временных ограничений, описанных в статье 7.3.

б) В случае приостановления действия, если Подрядчик примет надлежащие меры для реагирования на соответствующий случай или соответствующее нарушение способом, удовлетворяющим ЮНИСЕФ, в течение срока, предусмотренного уведомлением о приостановлении действия, ЮНИСЕФ вправе отменить решение о приостановлении действия, в письменной форме уведомив об этом Подрядчика, после чего действие Контракта и всех иных контрактов, действие которых было приостановлено, возобновляется в соответствии с их условиями. Однако если ЮНИСЕФ сочтет, что Подрядчик не реагирует на ситуацию надлежащим образом, ЮНИСЕФ вправе в любой момент времени воспользоваться своим правом на расторжение Контракта и любого другого контракта между ЮНИСЕФ и Подрядчиком.

с) Приостановление действия или расторжение Контракта в соответствии с настоящей статьей 7 не влечет никакой ответственности по уплате комиссий за расторжение или иных комиссий и любой другой ответственности любого рода.

## **8. ОКАЗАНИЕ ПОЛНОГО СОДЕЙСТВИЯ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ АУДИТОРСКИХ ПРОВЕРОК И РАССЛЕДОВАНИЙ**

8.1 ЮНИСЕФ вправе на периодической основе проводить проверки, аудиторские проверки по результатам осуществления платежей или расследования в отношении любых обстоятельств, связанных с Контрактом, включая, помимо прочего, обстоятельства заключения Контракта, способ, которым Контракт исполняется или исполнялся, и исполнение Сторонами Контракта в целом, а также включая, помимо прочего, соблюдение Подрядчиком положений статьи 7 выше. Подрядчик обязуется оказывать полное и своевременное содействие при проведении любых таких проверок, аудиторских проверок по результатам осуществления платежей или расследований, в том числе (помимо прочего) предоставлять свой Персонал и любые имеющие отношение к делу сведения и документы, имеющиеся в наличии, для целей проведения указанных проверок, аудиторских проверок по результатам осуществления платежей или расследований, в разумные сроки и на разумных условиях, и предоставлять ЮНИСЕФ и лицам, проводящим такие проверки, аудиторские проверки по результатам осуществления платежей или расследования, доступ в помещения Подрядчика в разумные сроки и на разумных условиях в связи с предоставлением своего Персонала и имеющих отношение к делу сведений и документов. Подрядчик обязуется требовать от своих субподрядчиков и агентов, в том числе, помимо прочего, от своих юристов, бухгалтеров и иных консультантов оказывать разумное содействие в ходе любых проверок, аудиторских проверок по результатам осуществления платежей или расследований, проводимых ЮНИСЕФ.

## **9. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

9.1 Никакие положения Контракта и никакие действия, связанные с Контрактом, не должны считаться отказом (будь то выраженным в прямой форме или подразумеваемым,

(c) Any suspension or termination under this Article 7 will be without any liability for termination or other charges or any other liability of any kind.

## **8. FULL COOPERATION WITH AUDITS AND INVESTIGATIONS**

8.1 From time to time, UNICEF may conduct inspections, post-payment audits or investigations relating to any aspect of the Contract including but not limited to the award of the Contract, the way in which the Contract operates or operated, and the Parties' performance of the Contract generally and including but not limited to the Contractor's compliance with the provisions of Article 7 above. The Contractor will provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations, including (but not limited to) making its Personnel and any relevant data and documentation available for the purposes of such inspections, post-payment audits or investigations, at reasonable times and on reasonable conditions, and granting UNICEF and those undertaking such inspections, post-payment audits or investigations access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with making its Personnel and any relevant data and documentation available. The Contractor will require its sub-contractors and its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to provide reasonable cooperation with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNICEF.

## **9. PRIVILEGES AND IMMUNITIES; SETTLEMENT OF DISPUTES**

9.1 Nothing in or related to the Contract will be deemed a waiver, express or implied, deliberate or inadvertent, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including UNICEF and its subsidiary organs, under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, 1946, or otherwise.

9.2 The terms of the Contract will be interpreted and applied without application of any system of national or sub-national law.

9.3 The Parties will use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to the Contract. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation will take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then in force, or according to such other procedure as may be agreed between the Parties. Any dispute, controversy or claim between the Parties arising out of the Contract which is not resolved within ninety (90) days after one Party receives a request from the other Party for amicable settlement can be referred by either Party to arbitration. The arbitration will take place in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then in force. The venue of the arbitration will be New York, NY, USA. The decisions of the arbitral tribunal will be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal will have no authority to award punitive damages. In addition, the arbitral tribunal will have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate (LIBOR) then prevailing and any such interest will be simple interest only. The Parties will be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy, claim or dispute.

## **10. NOTICES**

10.1 Any notice, request or consent required or permitted to be given or made pursuant to the Contract will be in writing, and addressed to the persons listed in the Contract for the delivery of notices, requests or consents. Notices, requests or consents will be delivered in person, by registered mail, or by confirmed email transmission. Notices, requests or consents will be deemed received upon delivery (if delivered in person), upon signature or receipt (if delivered by registered mail) or twenty-four (24) hours after confirmation of receipt is sent from the addressee's email address (if delivered by confirmed email transmission).

10.2 Any notice, document or receipt issued in connection with the Contract must be consistent with the terms and conditions of the Contract and, in case of any ambiguity, discrepancy or inconsistency, the terms and conditions of the Contract will prevail.

преднамеренным или случайным) от каких-либо привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций (в том числе ЮНИСЕФ и ее вспомогательных органов), предусмотренных Конвенцией о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций 1946 года или иными документами.

9.2 Условия Контракта должны толковаться и применяться без учета любой системы национального или субнационального права.

9.3 Стороны обязуются прилагать максимальные усилия для дружественного разрешения любых споров, разногласий или требований, вытекающих из Контракта или в связи с ним. В случае если Стороны пожелают разрешить спор дружественным путем в порядке согласительной процедуры, согласительная процедура проводится в соответствии с Согласительным регламентом ЮНСИТРАЛ в редакции, действующей на соответствующий момент времени, или в соответствии с иной процедурой, которая может быть согласована Сторонами. Любые споры, разногласия или требования, возникающие между Сторонами в связи с Контрактом, которые не были разрешены в течение 90 (девяноста) дней после получения одной из Сторон от другой Стороны запроса о разрешении путем дружественного урегулирования, могут быть переданы любой из Сторон на разрешение в порядке арбитража. Арбитражное разбирательство проводится в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ в редакции, действующей на соответствующий момент времени. Местом проведения арбитражного разбирательства является г. Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, США. Решения арбитража должны основываться на общих принципах международного торгового права. Арбитраж не вправе присуждать штрафные убытки. Кроме того, арбитраж не вправе присуждать проценты по ставке, превышающей лондонскую межбанковскую ставку (ЛИБОР), действующую на соответствующий момент времени, и любые такие проценты должны быть исключительно простыми процентами. Любое решение арбитража, вынесенное по результатам арбитражного разбирательства, является окончательным решением по любому такому спору, разногласию или требованию, подлежащим обязательному исполнению Сторонами.

## **10. УВЕДОМЛЕНИЯ**

10.1 Любое уведомление, требование или согласие, которое должно быть или может быть направлено в соответствии с Контрактом, должно быть изложено в письменной форме и адресовано лицам, перечисленным в Контракте в качестве лиц, которым должны направляться уведомления, требования или согласия. Уведомления, требования или согласия вручаются лично или направляются заказной почтой или по электронной почте с подтверждением получения. Уведомления, требования или согласия считаются полученными с момента их вручения (в случае их личного вручения), с момента подписания уведомления о вручении (в случае их направления заказной почтой) или по истечении 24 (двадцати четырех) часов после направления подтверждения получения с адреса электронной почты адресата (в случае их направления по электронной почте с подтверждением получения).

10.2 Любые уведомления, документы или расписки в получении, оформляемые в связи с Контрактом, должны соответствовать условиям Контракта, и в случае любых двусмысленностей, расхождений или противоречий условия Контракта имеют преимущественную силу.

10.3 Все документы, входящие в состав Контракта, и все документы, уведомления и расписки в получении, оформляемые или направляемые в соответствии с Контрактом или в связи с ним, считаются включающими положения статьи 9 (Привилегии и иммунитеты. Разрешение споров) и должны толковаться и применяться в соответствии с указанными положениями.

## **11. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

11.1 Подрядчик признаёт обязательство ЮНИСЕФ по обеспечению прозрачности, изложенное в Политике ЮНИСЕФ в области раскрытия информации, и подтверждает свое согласие на публичное раскрытие ЮНИСЕФ условий Контракта, если ЮНИСЕФ примет такое решение, любым способом, определенным ЮНИСЕФ.

11.2 В случае, если одна из Сторон не предъявит претензий в отношении каких-либо действий другой Стороны, нарушающих условия Контракта, или одобрит такие действия, это не составляет и не должно быть истолковано как отказ от предъявления претензий в связи с данным нарушением или в связи с любым будущим нарушением или неправомерным действием.

11.3 Подрядчик считается имеющим юридический статус независимого контрагента ЮНИСЕФ. Никакие положения Контракта не должны толковаться как создающие между Сторонами отношения поручителя и агента или отношения участников совместного предприятия.

11.4 Подрядчик обязуется без предварительного письменного согласия ЮНИСЕФ не уступать и не передавать в залог никакие из своих прав по Контракту, не передавать никакие из своих обязательств по Контракту и не осуществлять любое иное отчуждение своих прав или обязательств по Контракту.

11.5 Предоставление Подрядчику срока для устранения нарушения Контракта, а также неиспользование или несвоевременное использование ЮНИСЕФ любого иного права или средства правовой защиты, имеющегося у ЮНИСЕФ в соответствии с Контрактом, не считается ограничивающим какие-либо права или средства правовой защиты, имеющиеся у ЮНИСЕФ в соответствии с Контрактом, и не является отказом ЮНИСЕФ от любых таких прав или средств правовой защиты.

11.6 Подрядчик обязуется не предъявлять требований о создании каких-либо прав удержания, наложении ареста или наложении иных обременений в отношении любых денежных средств, которые причитаются или станут причитающимися по Контракту, и обязуется не разрешать любым иным лицам предъявлять указанные требования. Подрядчик обязуется незамедлительно аннулировать или обратиться за аннулированием любого права удержания, ареста или иного обременения, созданного или наложенного в отношении любых денежных средств, которые причитаются или станут причитающимися по Контракту.

10.3 All documents that comprise the Contract, and all documents, notices and receipts issued or provided pursuant to or in connection with the Contract, will be deemed to include, and will be interpreted and applied consistently with, the provisions of Article 9 (Privileges and Immunities; Settlement of Disputes).

## 11. OTHER PROVISIONS

11.1 The Contractor acknowledges UNICEF's commitment to transparency as outlined in UNICEF's Information Disclosure Policy and confirms that it consents to UNICEF's public disclosure of the terms of the Contract should UNICEF so determine and by whatever means UNICEF determines.

11.2 The failure of one Party to object to or take affirmative action with respect to any conduct of the other Party which is in violation of the terms of the Contract will not constitute and will not be construed to be a waiver of the violation or breach, or of any future violation, breach or wrongful conduct.

11.3 The Contractor will be considered as having the legal status of an independent contractor as regards UNICEF. Nothing contained in the Contract will be construed as making the Parties principal and agent or joint venturers.

11.4 The Contractor will not, without the prior written consent of UNICEF, assign, transfer, pledge or make other disposition of the Contract, or of any part of the Contract, or of any of the Contractor's rights or obligations under the Contract.

11.5 No grant of time to the Contractor to cure a default under the Contract, nor any delay or failure by UNICEF to exercise any other right or remedy available to UNICEF under the Contract, will be deemed to prejudice any rights or remedies available to UNICEF under the Contract or constitute a waiver of any rights or remedies available to UNICEF under the Contract.

11.6 The Contractor will not seek or file any lien, attachment or other encumbrance against any monies due or to become due under the Contract, and will not permit any other person to do so. It will immediately remove or obtain the removal of any lien, attachment or other encumbrance that is secured against any monies due or to become due under the Contract.

11.7 The Contractor will not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNICEF or the United Nations. Except as regards references to the name of UNICEF for the purposes of annual reports or communication between the Parties and between the Contractor and its Personnel and sub-contractors, the Contractor will not, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNICEF or the United Nations, or any abbreviation of the name of the United Nations, in connection with its business or otherwise without the prior written permission of UNICEF.

11.8 The Contract may be translated into languages other than English. The translated version of the Contract is for convenience only, and the English language version will govern in all circumstances.

11.9 No modification or change in the Contract, and no waiver of any of its provisions, nor any additional contractual relationship of any kind with the Contractor will be valid and enforceable against UNICEF unless set out in a written amendment to the Contract signed by an authorised official of UNICEF.

11.10 The provisions of Articles 2.14, 3.8, 3.9, 4, 5, 7, 8, 9, 11.1, 11.2 and 11.7 will survive provision of the Services and delivery of the Deliverables and the expiry or earlier termination of the Contract.

11.7 Подрядчик обязуется не рекламировать и иным образом не обнародовать (для целей получения коммерческих выгод или формирования репутации) факт наличия у него договорных отношений с ЮНИСЕФ или Организацией Объединенных Наций. За исключением использования наименования ЮНИСЕФ для целей годовых отчетов или переписки между Сторонами и между Подрядчиком и его Персоналом и субподрядчиками, Подрядчик обязуется не использовать каким бы то ни было образом наименование, эмблему или официальную печать ЮНИСЕФ или Организации Объединенных Наций или любую сокращенную форму наименования Организации Объединенных Наций в связи со своей деятельностью или иным образом без предварительного письменного разрешения ЮНИСЕФ.

11.8 Контракт может быть переведен с английского языка на другие языки. При этом переведенная версия Контракта используется исключительно для удобства, а версия Контракта на английском языке во всех случаях имеет преимущественную силу.

11.9 Изменения в Контракт, отказы от любых его положений или любые дополнительные договорные отношения любого рода с Подрядчиком не имеют юридической силы и не могут быть принудительно исполнены в отношении ЮНИСЕФ, если они не оформлены в виде письменного соглашения о внесении изменений в Контракт, подписанного уполномоченным должностным лицом ЮНИСЕФ.

11.10 Положения статей 2.14, 3.8, 3.9, 4, 5, 7, 8, 9, 11.1, 11.2 и 11.7 продолжают действовать после завершения оказания Услуг и передачи Результатов и истечения срока действия или досрочного расторжения Контракта.